

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|----------------------|----------|
| ВВЕДЕНИЕ..... | 3 |
|----------------------|----------|

ГЛАВА I

ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТА

| | |
|---|-----------|
| 1.1. Понятие концепта в современной лингвистике. Типы концепта..... | 5 |
| 1.2. Структурирование концепта..... | 9 |
| 1.3. Метафора и символ как способы репрезентации лингвокультурного аспекта концепта..... | 12 |

ГЛАВА II

СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «СОН/ DREAM» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

| | |
|---|-----------|
| 2.1. Специфика реализации концепта «сон» в русской языковой картине мира..... | 16 |
| 2.2. Специфика реализации концепта «dream» в английской языковой картине мира..... | 24 |
| 2.3. Сравнительный анализ реализации концепта «сон/ dream» в русской и английской языковой картине мира..... | 32 |

ГЛАВА III

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРОБЛЕМЫ

| | |
|---|-----------|
| 3.1. Культурные концепты как средство формирования лингвокультурологической компетенции и межкультурной компетенции..... | 37 |
|---|-----------|

| | |
|------------------------|-----------|
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ..... | 45 |
|------------------------|-----------|

| | |
|--------------------------|-----------|
| БИБЛИОГРАФИЯ..... | 47 |
|--------------------------|-----------|

| | |
|--|-----------|
| СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ВЫБОРА МАТЕРИАЛА..... | 49 |
|--|-----------|

| | |
|----------------------|--|
| ПРИЛОЖЕНИЕ №1 | |
|----------------------|--|

| | |
|----------------------|--|
| ПРИЛОЖЕНИЕ №2 | |
|----------------------|--|

| | |
|----------------------|--|
| ПРИЛОЖЕНИЕ №3 | |
|----------------------|--|

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена выявлению лингвокультурологической и методического аспектов изучения концепта сон / dream в русском и английском языках (на материале оригинальных и переводных художественных дискурсов).

Актуальность предложенной темы обусловлена необходимостью исследования концепта сон / dream как концепта особого типа – психофизиологического – в рамках русской и английской лингвокультур. Это объясняется тем, что чаще всего изучаются такие концепты, в основу которых положены абстрактные или предметные реалии. Но практически не исследуются концепты из сферы психофизиологических состояний человека.

Цель исследования состоит в выявлении общих и специфических характеристик концепта сон / dream в русской и английской культурах.

Достижение цели работы предполагает решение следующих **задач**:

- уточнение определения концепта с точки зрения лингвокультурологии;
- определение основных признаков концепта;
- описание структурирования концепта;
- определение метафоры и символа как способов репрезентации лингвокультурного аспекта концепта;
- определение специфики репрезентации концепта «сон/ dream» в русской и английской языковой картине мира.

Объектом данного исследования является концепт «сон / dream» в русском и английском языках.

Предмет исследования составляют общие и специфические характеристики концепта сон / dream в лингвокультурологическом аспекте на материале русского и английского языков.

Материалом исследования послужили оригинальные и переводные художественные тексты: «Сказка о мертвой царевне и семи богатырях» А. С. Пушкина, сон Татьяны из романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин», баллада В.А. Жуковского «Светлана», стихотворение М.Ю. Лермонтова «Выхожу один я на дорогу...», пьеса В. Шекспира «A Midsummer Night's Dream» («Сон в летнюю ночь»), 43 и 87 сонеты В. Шекспира, рассказ Ч. Диккенса «A Christmas Carol» («Рождественская песнь»), стихотворение Дж. Байрона «Darkness» («Темнота»).

Научная новизна данной работы заключается в использовании интегративно - интерпретирующего подхода к изучению концепта «сон / dream», который включает

семантическую и культурологическую составляющие, а также в выявлении общего и особенного в концептах, что позволяет описать их лингвокультурную специфику.

Теоретическую ценность исследования составляет вклад в развитие лингвокультурологии, теории перевода.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что ее результаты могут найти применение в лекционных курсах по лингвокультурологии, теории перевода и этнолингвистики.

В ходе исследования были использованы следующие **методы**: описательный, семантический и компаративный.

В **структурном плане** работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников и приложений.

Во **введении** обосновывается актуальность выбранной темы, определяется цель, задачи и методы исследования, практическая значимость, излагаются основные положения.

В **первой главе** «Теоретико-методологические основы лингвистического исследования концепта» уточняется определение концепта с точки зрения лингвокультурологии, описываются основные признаки концепта.

Во **второй главе** «Специфика репрезентации концепта «Сон/ Dream» в русской и английской языковой картине мира» исследуются специфика реализации концепта «сон» в русской языковой картине мира и специфика реализации концепта «dream» в английской языковой картине мира для последующего их сравнения.

В **третьей главе** «Лингводидактический аспект проблемы» рассмотрена проблема преподавания культурных концептов в школе, а также предлагаются пути ее решения.

В **заключении** изложены основные результаты проведенного исследования, приведены выводы обобщающего характера, намечены возможные перспективы дальнейшей работы по затронутой проблеме.

Библиография содержит перечень использованной литературы по проблеме исследования и включает в себя 27 наименований. Список цитируемой литературы включает анализируемые источники: произведения русской и английской художественной литературы, словари (20 наименований).

В **Приложении №1** содержится дополнительный практический материал – дидактический проект интегрированного урока, в **Приложениях №2 и №3** содержится раздаточный материал.

ГЛАВА 1

ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТА

1.1. Понятие концепта в современной лингвистике. Типы концепта

Большинство представителей когнитивной лингвистики понимают концепт как совокупность обобщенных знаний, [Красных 2005; Кубрякова 1997; Попова, Стернин 2007], но все - таки выявляется ряд различий в интерпретации основных категорий, свойств и типов этого сложного и многозначного когнитивного объекта. Так, З.Д. Попова и И.А. Стернин указывают на то, что разными исследователями он может быть представлен как «...идея, включающая абстрактные, конкретно-ассоциативные и эмоционально-оценочные признаки, а также спрессованную историю понятия [Степанов 1995: 412]; концепт - это абстрактное научное понятие, выработанное на базе конкретного житейского понятия [Соломоник 1992: 246]. Отмечается, что концепт может толковаться по-разному одним и тем же исследователем. Примером являются интерпретации концепта В.И. Карасика (концепт – ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта»), «фрагмент жизненного опыта человека» [Карасик 2004], а также «квант переживаемого знания» [Карасик 2004] [Попова, Стернин 2002].

Многомерность понятия «концепт» позволила ему стать междисциплинарным методологическим инструментом современных наук. Используя метафору, Е.С. Кубрякова определяет концепт как «зонтиковый» объект, который «покрывает» предметные области нескольких научных когнитивных направлений [Кубрякова 1999]. Так, например, в когнитивной науке (неофрейдизме, когнитивной психологии, психологии интеллекта) были обнаружены, зафиксированы и описаны определенные ментальные образования, которые контролируют и регулируют способы восприятия, понимания и интерпретации человеком происходящих событий. Эти ментальные структуры назывались по-разному: «когнитивные контролирующие принципы», конструкторы», «концепты», «когнитивные схемы», «фреймы», «прототипы». Все эти определения объединяла общая мысль: устройство ментальных структур влияют на проявления интеллектуальной активности людей, личностные свойства и характеристики поведения человека. Ментальные структуры выстраиваются, накапливаются, видоизменяются в опыте субъекта в ходе его взаимодействия с предметным миром, миром других людей и миром человеческой культуры в целом [Холодная 2002].

Главная особенность ментального образования заключена в механизме его функционирования. О. Харви, Д. Хант, Х. Шродер описывают эффект «свернутости» концепта (понятийной структуры).

В когнитивной лингвистике понятие « концепт» отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде неких «квантов» знания» [Краткий словарь когнитивных терминов 1996: 90]. Таким образом, концепт представляет собой сложный, многомерный динамичный феномен, отражающий процессы концептуализации и категоризации. Эти два процесса являются базовыми мыслительными операциями. Категоризация представляет собой «деление мира на категории, т.е. выделение в нём групп, классов, категорий аналогичных объектов или событий». Потом накапливается жизненный опыт, который концептуализируется в человеческом сознании [Болдырев 2002].

В данной работе под *концептом* следует понимать сложное, многомерное, ментальное образование, имеющее значение только для определенного национального культурного пространства, которое находит отражение в коллективном сознании, закреплено за определенной областью действительности и выражено в тех или иных языковых формах.

Выделение различных типов концептов обусловлено существованием различных типов реалий - абстрактных (типа *душа, ум, чувство, судьба*) и предметных (типа *вода, человек, дом, путь*), а также различными формами осмысления мира - наивное и научное познание мира, интуитивные и рациональные формы и т.д.

З.Д. Попова и И.А. Стернин в книге «Очерки по когнитивной лингвистике [Попова, Стернин 2002] выделяют концепты по характеру концептуализируемой информации:

Представления – обобщенные чувственно-наглядные образы предметов или явлений.

Концепты-представления, как правило, объективируются в языке преимущественно лексическими единицами конкретной семантики. Представления статичны и являют собой отражение совокупности наиболее ярких внешних, чувственно воспринимаемых признаков отдельного предмета или явления.

Схема - концепт, представленный некоторой обобщенной пространственно-графической или контурной схемой; это гипероним с ослабленным образом - дерево вообще, (наглядный образ дерева вообще - ствол и крона), образ реки как протяженности, ленты, схематический образ человека - голова, туловище, руки и ноги («точка, точка, запятая, минус, рожица кривая, палка, палка, огуречик - вот и вышел человечек» - как в детских рисунках и др.). Н. Н. Болдырев определяет схему так: «мыслительный образ предмета или явления, имеющий пространственно-контурный характер» [Болдырев 2001:36].

Схемы можно нарисовать, что говорит о реальности существования данной формы структурирования знаний. Схема - промежуточный тип концепта между представлением и понятием, определенный этап развития абстракции.

Понятие - концепт, который отражает наиболее общие, существенные признаки предмета или явления, результат их рационального отражения и осмысления. Например: квадрат - *прямоугольник с равными сторонами*, самолет - *летательный аппарат тяжелее воздуха с несущими плоскостями*.

Понятие возникает на базе представления или схемы путем постепенного, поэтапного отвлечения от второстепенных, случайных, индивидуальных чувственно воспринимаемых признаков либо путем соединения в понятийном образе мыслительных компонентов других концептов.

Соединяться могут как признаки, отражающие реально существующие элементы действительности (*самолет, автомобиль* и др.), так и признаки, отражающие элементы действительности, не существующие в том или ином конкретном сочетании (*русалка, кентавр*). В последнем случае концепт есть, но нет в природе самих денотатов концепта, хотя чувственные образы, отражающие реально существующие признаки, налицо - русалку и кентавра, как и бога можно нарисовать; это свидетельство того, что, во-первых, фантазия - это необычное сочетание обычных элементов, а во-вторых, что концепт - это продукт отражения действительности, но продукт, *обработанный* в результате мыслительной деятельности.

В силу сказанного следует признать, что концепты-понятия формируются в мышлении преимущественно как отражение научной и производственной сфер действительности (терминология). Понятия вербализуются, как правило, терминологической и производственной лексикой, а также лексемами рациональной семантики типа *житель, клиент, проситель, истец, ответчик, судья*.

Многие понятия фактически создаются лингвистами, стоящими перед необходимостью дать слову дефиницию в толковом словаре в опоре на небольшое количество дифференциальных признаков или выполнить компонентный анализ значения слов, чтобы разграничить сходные по смыслу слова. Как отмечал Ю. С. Степанов, «логические понятия выработаны не для каждого явления, называемого отдельным словом, так как не все объекты и явления являются предметом общественного познания» [Степанов 1975].

Фрейм - мыслимый в целостности его составных частей многокомпонентный концепт, объемное представление, некоторая совокупность стандартных знаний о предмете или явлении. Например, *магазин* (компоненты - *покупать, продавать, товары, стоит, цена* и

др.), *стадион* (устройство, внешний вид, поле для игры на нем и др.). Примеры фреймов: *ресторан, кино, поликлиника, больница, экзамен.*

Сценарий (скрипт) - последовательность нескольких эпизодов во времени; это стереотипные эпизоды с признаком движения, развития. Фактически это фреймы, разворачиваемые во времени и пространстве как последовательность отдельных эпизодов, этапов, элементов: *посещение кино, поездка в другой город, посещение ресторана, поликлиники, драка, игра, экскурсия. Стадион* - это фрейм, а *посещение стадиона, выступление на стадионе, реконструкция стадиона* и т. д. - сценарии.

Гештальт - комплексная, целостная функциональная мыслительная структура, упорядочивающая многообразие отдельных явлений в сознании. Гештальт (термин Х. Эренфельса, австрийского искусствоведа конца XIX века), представляет собой целостный образ, совмещающий чувственные и рациональные элементы, а также объединяющий динамические и статические аспекты отображаемого объекта или явления.

Экспериментальное исследование показало, что значение подобных слов испытуемые связывают с чувственно воспринимаемыми явлениями, которые увязываются сознанием в некоторую комплексную картину. Типичными гештальтами являются концепты, объективированные такими лексемами, как *очередь, игра, пытка, любовь, судьба* и др. Таковы основные типы концептов по характеру концептуализируемой информации.

Существенной для лингвокогнитивного исследования оказывается также типология концептов по характеру их «наблюдаемости», объективированности для человека. С этой точки зрения, концепты можно подразделить на вербализованные - для которых есть в системе регулярные языковые средства выражения и которые регулярно овнешняются в коммуникативном процессе в данной языковой форме, и невербализованные, не имеющие в системе языка регулярных, стандартных средств языковой объективации или имеющие только косвенные способы языковой объективации и вербализуемые искусственно в условиях принудительно поставленной задачи (например, в условиях эксперимента или при необходимости словесно их описать в ходе исследования).

Концепты могут быть *устойчивыми* - имеющими закрепленные за ними языковые средства вербализации, актуальные для мышления и общения, регулярно вербализуемыми, и *неустойчивыми* - не имеющими закрепленных за ними языковых средств вербализации, нестабильными, еще формирующимися, глубоко личностными, редко вербализуемыми или практически не вербализуемыми [Попова, Стернин 2002:39].

Сравнивая концепты, свойственные разным национальным культурам, исследователь сталкивается с асимметрической представленностью единиц. Крайней степенью асимметрической представленности единиц является лакуарность, т.е. отсутствие

определенных признаков и единиц в одной системе по сравнению с другой, образно говоря, это т.н. «незаполненные клеточки» в некой матрице, которые условно можно разбить на следующие разновидности: 1) отсутствующие в сравниваемых культурах осмысления объектов, неологизмы, которые не вызваны потребностями людей, но могут быть придуманы или созданы: «камнеед», «слонопотам» и т.д.; 2) отсутствующие в одной из культур осмысления реалий, свойственных другой культуре (предметных, антропонимических, историко-культурных): «кокошник», «шиллинг», «комсомольское собрание»; 3) нерелевантные для одной из культур качества, имеющие имя в той культуре, где они актуальны: *fair play* – в английской лингвокультуре игра по правилам; щедрость – специфическое качество русского национального характера. Было бы неправильно говорить о лакуарности как об отсутствии объекта в последнем случае, здесь имеет место лингвокультурная специфика [Быкова 2004:16].

Выводы по первому параграфу

- Большинство представителей когнитивной лингвистики понимают концепт как совокупность обобщенных знаний, но все-таки выявляется ряд различий в интерпретации основных категорий, свойств и типов этого сложного и многозначного когнитивного объекта.
- Многомерность понятия «концепт» позволила ему стать междисциплинарным методологическим инструментом современных наук.
- Концепт представляет собой сложный, многомерный динамичный феномен, отражающий процессы концептуализации и категоризации. Эти два процесса являются базовыми мыслительными операциями.
- Выделение различных типов концептов обусловлено существованием различных типов реалий - абстрактных (типа *душа, ум, чувство, судьба*) и предметных (типа *вода, человек, дом, путь*), а также различными формами осмысления мира - наивное и научное познание мира, интуитивные и рациональные формы и т.д.
- Сравнивая концепты, свойственные разным национальным культурам исследователь сталкивается с асимметрической представленностью единиц. Крайней степенью асимметрической представленности единиц является лакуарность.

1.2. Структурирование концепта

Концепт имеет многокомпонентную и многослойную организацию, которая может быть выявлена через анализ языковых средств ее репрезентации.

В данной работе мы вслед за З.Д.Поповой и И.А.Стерниным используем полевую модель концепта, на основе которой выявляется и описывается концепт сон/dream путем анализа данных русского и английского языков.

Концепт может получить полевое описание - в терминах ядра и периферии. К *ядру* будут относиться прототипические слои с наибольшей чувственно-наглядной конкретностью, первичные наиболее яркие образы; более абстрактные признаки составят *периферию* концепта. Периферийный статус того или иного концептуального признака вовсе не свидетельствует о его маловажности в поле концепта, статус признака указывает на меру его удаленности от ядра по степени конкретности и наглядности образного представления. Периферия – это интерпретационное поле концепта [Попова, Стернин 2002:27-30].

Типы концептов весьма разнообразны. Однако любой концепт, независимо от типа, имеет базовый слой. Базовый слой концепта всегда представляет собой определенный чувственный образ (автобус – желтый, тесно, трясет; искусство – картины; религия – церковь, молящиеся люди).

Базовый образ может исчерпывать содержание концепта, если концепт отражает конкретные чувственные ощущения и представления либо вычленяется в сознании очень примитивно мыслящих индивидов. Это отражение бытийного уровня сознания [Зинченко 1991].

Когнитивные слои, отражающие развитие концепта, формирующие его отношения с другими концептами, дополняют базовый когнитивный слой.

Когнитивными эти слои называются потому, что они отражают определенный результат познания внешнего мира, то есть результат когниции. Когнитивные слои образуются концептуальными признаками и концептуальными подпризнаками. Совокупность базового слоя и дополнительных когнитивных признаков и когнитивных слоев составляют *объем концепта*. Подчеркнем, что многочисленных когнитивных слоев в концепте может не быть, но базовый когнитивный слой с чувственно-образным ядром есть у каждого концепта, иначе концепт не может фиксироваться в универсальном предметном коде как дискретная единица мышления (смысловая отдельность), не может функционировать как мыслительная единица.

Кроме ядра и базовых слоев, концепт имеет *дальнюю периферию* - совокупность слабоструктурированных предикаций, отражающих интерпретацию отдельных концептуальных признаков и их сочетаний в виде утверждений, установок сознания, которые вытекают в данной культуре из содержания концепта.

Следует понимать, что можно установить ядро концепта, а все перемещающиеся слои концепта можно обнаруживать, указывать на них, но четкая организация для них не является

характерной. Можно только перечислить признаки и концептуальные слои, представить их положения в поле концепта, так как концепт все время функционирует, актуализируется в разных своих составных частях и аспектах, соединяется с другими концептами и отталкивается от них.

Существует три основных типа моделей концептов: одноуровневые, многоуровневые и сегментные концепты [Попова, Стернин 2002: 60].

Одноуровневый концепт включает только чувственное ядро, фактически - один базовый слой. Таковы концепты - предметные образы [Болдырев 2000], некоторые концепты-представления такие, как: желтый, зеленый, соленый; бытовые концепты типа: ложка, чашка, тарелка. В таком виде существуют, видимо, многие концепты в сознании ребенка, а также в сознании интеллектуально неразвитой личности. В сознании большинства людей концепты сложнее.

Концепт может быть *многоуровневым* - включать несколько когнитивных слоев, различающихся по уровню абстракции, отражаемому ими и последовательно наслаивающихся на базовый слой. Таковы большинство концептов, вербализуемых многозначными лексемами, в которых значения внутри семантемы различаются по степени абстракции.

Наконец, концепт может быть *сегментным*, представлять собой базовый чувственный слой, окруженный несколькими сегментами, равноправными по степени абстракции.

Примером сегментного концепта является толерантность. Чувственно-образное ядро - наглядный образ спокойного, вежливого, невозмутимого, сдержанного человека (эксперимент Е. И. Гришук).

Это кодирующий образ, единица универсального предметного кода.

Базовый слой включает когнитивные признаки – терпимость, сдержанность, которые наслаиваются на базовый, кодирующий образ и составляют вместе с ним базовый слой концепта.

Сегменты: политическая толерантность, научная толерантность, бытовая толерантность, педагогическая толерантность и др. [Попова, Стернин 2002: 64].

Выводы по второму параграфу

- Концепт имеет многокомпонентную и многослойную организацию, которая может быть выявлена через анализ языковых средств ее репрезентации.
- В данной работе мы вслед за З.Д.Поповой и И.А.Стерниным используем полевою модель концепта, на основе которой выявляется и описывается концепт сон/dream путем анализа данных русского и английского языков.

- Концепт может получить полевое описание - в терминах ядра и периферии.
- К ядру будут относиться прототипические слои с наибольшей чувственно-наглядной конкретностью, первичные наиболее яркие образы.
- Более абстрактные признаки составляют периферию концепта.
- Кроме ядра и базовых слоев, концепт имеет дальнюю периферию. Совокупность базового слоя и дополнительных признаков и слоев составляет объем концепта.
- Можно установить ядро концепта, а все перемещающиеся слои концепта можно обнаруживать, указывать на них, но четкая организация для них не является характерной.
- Существует три основных типа моделей концептов: одноуровневые (предметные образы, некоторые концепты-представления, бытовые концепты), многоуровневые (включают несколько когнитивных слоев, различающихся по уровню абстракции, отражаемому ими и последовательно наслаивающихся на базовый слой) и сегментные концепты (базовый чувственный слой, окруженный несколькими сегментами, равноправными по степени абстракции).

1.3.Метафора и символ как способы репрезентации лингвокультурного аспекта концепта

Метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется и в языке, и в мышлении, и действии. Наша обыденная понятийная система метафорична по своей природе, опирается на лингвистические данные. Благодаря языку, мы получили доступ к метафорам, которые структурируют наше восприятие, мышление и действия [Лакофф, Джонсон 1988:387-388].

Использование метафоры является универсальным свойством человеческого мышления, поскольку отражает творческую интерпретацию окружающего мира, в основе восприятия которого лежит опыт. Как правильно заметила В.Н. Телия, метафора - наиболее мощное средство формирования новых концептов, то есть отражение в языковой форме нового знания о мире - эмпирического, теоретического или же художественного освоения действительности [Телия 1988:48].

Сущность метафоры заключается в осмыслении и переживании явлений одного рода в терминах явлений другого рода [Лакофф, Джонсон 1988:389]. Метафора является результатом психологических ассоциаций (главным образом по сходству), которые вызываются у людей предметами и явлениями внешнего мира.

Наряду с обозначением денотата, слово как способ репрезентации концепта способно в своей коннотативной части выражать некоторый символический компонент концепта.

Кроме этого, в тех или иных случаях сами слова или словесные выражения могут выступать в роли символов.

Способность слова, как средства репрезентации концепта, передавать символические коннотации концепта может быть напрямую связана с его формальным выражением в силу своей «цитатности», привязанности к определенным текстам. Именно поэтому символический смысл не могут выражать синонимы: концепт ассоциируется лишь с конкретной лексемой [Колесов 1999].

Тот или иной концепт может сопровождать разнообразная культурноассоциативная информация. За символом, как правило, тянется шлейф архаичности, давно сформированные ценностные представления. При этом та или иная шкала ценностей, которая отвечает на вопрос: « что такое хорошо и что такое плохо», имеет смысл лишь в рамках данной лингвокультуры, потому что конвенциональный (условный) характер символа остается открытым только социализированному человеку, сформировавшемуся как личность в воспитавшем его этнокультурном сообществе [Алефиренко 2013:26]. Таким образом, символизм на современном этапе носит скрытый характер и сохранился в подсознании человека на уровне его поведенческих стереотипов, сущность предназначения которых, как правило, забыта [Клоков 1998:42-43]. Стремления отыскать следы закрепления символических представлений в языке заставляет исследователей обращаться к словарям символов, в которых описаны символические стороны различных объектов.

Необходимо отметить, что при символическом словоупотреблении происходит совмещение смыслов: указания одновременно на изображаемый реальный объект и на объект, принадлежащий иной (мифологической, религиозной) реальности, с которым ассоциируется в языковом сознании данный концепт.

Выводы по третьему параграфу

- Как правильно заметила В.Н. Телия, метафора - наиболее мощное средство формирования новых концептов, то есть отражение в языковой форме нового знания о мире - эмпирического, теоретического или же художественного освоения действительности [Телия 1988:48].
- Сущность метафоры заключается в осмыслении и переживании явлений одного рода в терминах явлений другого рода [Лакофф, Джонсон 1990:389]. Метафора является результатом психологических ассоциаций (главным образом по сходству), которые вызываются у людей предметами и явлениями внешнего мира.

- Наряду с обозначением денотата (предмета), слово как способ репрезентации концепта способно в своей коннотативной части выражать некоторый символический компонент концепта.
- Символический смысл не могут выражать синонимы: концепт ассоциируется лишь с конкретной лексемой [Колесов 1999].
- Конвенциональный (условный) характер символа остается открытым только социализированному человеку, сформировавшемуся как личность в воспитавшем его этнокультурном сообществе.

Выводы по 1 главе

В данной работе концепт рассматривается, прежде всего, в рамках лингвокультурологии.

В национальном культурном пространстве каждого народа существует множество концептов, которые имеют яркую национальную специфику. Часто такие концепты трудно или даже невозможно передать на другом языке. Это свидетельствует о национальной специфичности, уникальности таких концептов.

На основании анализа и обобщения вышеизложенных точек зрения выделяются следующие основные признаки концепта:

- обобщенность, абстрактность;
- культурно-этническая значимость для носителей языка;
- участие коллективного сознания в формировании концепта;
- наличие познавательной, эмоциональной и языковой сторон;
- наличие культурно нагруженного слоя и менее культурно нагруженных слоев.
- В качестве дополнительных свойств концепта можно выделить: коммуникативную релевантность, «переживаемость» и «этимологическую память».

Концепт-явление динамичное, так как его содержание может изменяться под воздействием различных факторов: национальных, культурных, религиозных, идеологических, индивидуального опыта. Поэтому в связи с этим варьирование концепта представляется нам его принципиальным, основным свойством.

Между слоями концепта существуют связи по концептуальному признаку. Данные связи просматриваются через единицы, объективизирующие концепт в языке. Следовательно, они могут быть обнаружены и описаны лингвистами.

Тот или иной концепт может сопровождать разнообразная культурноассоциативная информация. За символом, как правило, тянется шлейф архаичности, давно сформированные ценностные представления. При этом та или иная шкала ценностей, которая отвечает на

вопрос: « что такое хорошо и что такое плохо», имеет смысл лишь в рамках данной лингвокультуры, потому что конвенциональный (условный) характер символа остается открытым только социализированному человеку, сформировавшемуся как личность в воспитавшем его этнокультурном сообществе. Таким образом, символизм на современном этапе носит скрытый характер и сохранился в подсознании человека на уровне его поведенческих стереотипов, сущность предназначения которых, как правило, забыта [Клоков 1998:42-43]. Стремления отыскать следы закрепления символических представлений в языке заставляет исследователей обращаться к словарям символов, в которых описаны символические стороны различных объектов.

ГЛАВА 2

СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «СОН/ DREAM» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

2.1. Специфика реализации концепта «сон» в русской языковой картине мира

Концепт формируется постепенно: на каждом его этапе семантического движения изменяются не только формы его воплощения, понятия и символа, но и тот смысл, который был присущ концепту в каждый определенный момент развития. «Развиваясь, концепт последовательно является в образе, в понятии и в символе» [Колесов 2002:58].

Так, слово «сон» вызывает ассоциации не только с представлениями о физиологическом состоянии человека или животного, но и с такими семантическими «приращениями», которые базируются на текстах национальной и мировой культуры, как «приятное», «созидание» (сон восстанавливает живительные силы организма – положительная оценка) и «страшное», «смерть/разрушение (отрицательная оценка).

В « Словаре современного русского и литературного языка» лексема «сон» определяется следующим образом:

1. Наступающее через определенные промежутки времени физиологическое состояние покоя и отдыха, при котором почти полностью прекращается работа сознания, снижаются реакции на внешние раздражения. Например: здоровый сон; погрузиться в сон (заснуть) и т.д.
2. Сквозь сон – во время пребывания в таком состоянии; не совсем заснув или не совсем проснувшись. Например: Он чувствовал сквозь сон, что кто – то тихонько дергал его за ворот рубашки. Пушкин. Дубровский, 10.
3. Со сна – только что проснувшись или не совсем проснувшись; спросонок. Изредка кто – нибудь вдруг поднимет со сна голову, посмотрит бессмысленно, с удивлением на обе стороны и перевернется на другой бок. Гонч. Обломов, I, 9.
4. Сон богатырский, мертвый и т.п. – очень крепкий, непробудный сон. Мертвый сон охватил его. Два дня и две ночи спал Петро без просыпу. Гоголь. Вечера на хуторе...
5. Наркотический, гипнотический, магнетический сон – подобное состояние пониженной жизнедеятельности организма, вызванное искусственно или являющееся проявлением болезни.
6. То же, что спячка (в 1 – ом знач.). Зимний сон у медведя не вызывает резкого понижения температуры тела. Календарь охоты.
7. Спец. Состояние растений, при котором происходит изменение в положении листьев или лепестков цветка под влиянием перемены освещения и температуры.

8. Перен. О состоянии полного покоя, тишины в природе.
9. Перен. О состоянии непробудившихся чувств, неосуществленных желаний. И долго спали сном позорным Благие помыслы твои. Некр.
10. Перен. О бездейтельном, пассивном состоянии, существовании кого -, чего – либо.
11. Как во сне ходить – о состоянии человека, погруженного в свои мысли, переживания, который не видит, не замечает окружающего.
12. Как (будто, точно) сквозь сон слышать (видеть, помнить) – неясно, смутно, неотчетливо слышать (видеть, помнить).
13. Спать мертвым сном, сном могилы – умереть.
14. То, что снится; сновидение.

Пронаблюдаем, какие семантические стороны концепта «сон» реализуются в «Сказке о мертвой царевне и семи богатырях» А. С. Пушкина.

Словосочетание «сон пустой» характеризует такое состояние безутешного царя как смутное, туманное явление, предполагающее остановку времени:

Долго царь был неутешен,
Но как быть? и он был грешен;
Год прошел как сон пустой,
Царь женился на другой.

Кроме этого, открывается еще одна смысловая сторона концепта «сна»: физиологическое состояние покоя и отдыха, при котором почти полностью прекращается работа сознания, снижаются реакции на внешние раздражения (первичное значение концепта): « ...затопила жарко печку, на полати взобралась и тихонько улеглась»; «отвели они девицу вверх во светлую светлицу и оставили одну, отходящую ко сну»; « ...видно, выспался он худо (о собаке)» и т.д.

Также сон воспринимается главными героями « Сказки о мертвой царевне и семи богатырях» как промежуточное состояние: между жизнью и смертью. С одной стороны, доминирует значение смерти. На это указывают следующие лексемы: гроб хрустальный, труп царевны молодой, мертвая сестра. С другой стороны, подчеркивается тот факт, что царевна « спит во гробе», т.е. описывается состояние покоя организма, когда частично прекращается работа сознания и ослабляется ряд физиологических процессов до полного их прекращения. А когда гроб разбился, царевна ожила и, привздохнув, произнесла: «Как же долго я спала!». Возможно, здесь раскрывается идея автора о том, что одинокий человек - никто, а двое, ставшие одним, - воплощение жизни.

В романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» при описании сна Татьяны актуализируется такая характеристика концепта «сон», как «знание, которое получено

иррациональным путем». На это указывает специфическая атмосфера святок, когда Татьяна увидела сон. Известно, что святки — это время, когда девушки, согласно фольклорным представлениям, в попытках узнать свою судьбу вступают в рискованную и опасную игру с нечистой силой [Лотман]. Не исключением является и Татьяна — она гадала «на сон», чтобы узнать имя своего суженого. Тот факт, что Татьяна смогла «предчувствовать будущее» интуитивно, подтверждают и следующие атрибуты: зеркало и пояс.

Во время проведения магического ритуала пушкинская героиня положила зеркало под подушку:

Татьяна поясок шелковый
Сняла, разделась и в постель
Легла. Над нею вьется Лель,
А под подушкою пуховой
Девичье зеркало лежит.
Утихло все. Татьяна спит.

(Глава 5, X)

Необходимо отметить, что во время святочного гадания «на сон» под подушку кладут различные магические предметы. Среди них зеркало занимает первое место. Все же предметы, связанные с крестной силой, удаляют. Более этого, Татьяна сняла пояс. А это равнозначно снятию креста, так как пояс — древний языческий символ защитительного круга, оберег [Лотман 2002].

Сон Татьяны — вещий, потому что он предсказал смерть Ленского и свадьбу Татьяны, хоть и с нелюбимым. Об этом свидетельствует переправа через реку:

Две жердочки, склеены льдиной,
Дрожащий, гибельный мосток,
Положены через поток;
И пред шумящею пучиной,
Недоумения полна,
Остановилась она.

(Глава 5, XI)

Переправа через реку — устойчивый символ женитьбы в свадебной поэзии. С другой стороны, в сказках и народной мифологии переход через реку является также символом смерти. Это объясняет двойную природу образов сна Татьяны: как представления, почерпнутые из романтической литературы, так и фольклорная основа сознания героини заставляют ее сближать влекущее и ужасное, любовь и гибель [Лотман 2002].

В балладе В.А. Жуковского «Светлана» практически весь текст является описанием сна героини, но когда начинается сон, нам не известно. Маркиратором завершения сна являются следующие строки:

Снова бледность на устах;
В закатившихся глазах
Смерть изобразилась...
Глядь, Светлана... о творец!
Милый друг ее - мертвец!
Ах! ...и пробудилась.

Мы считаем, что в данном тексте реализуется концептуальный подпризнак «знание, полученное иррациональным путем». В балладе Жуковского святочный сон фигурирует:

Вот в светлице стол накрыт
Белой пеленою;
И на том столе стоит
Зеркало с свечою;
Два прибора на столе.
"Загадай, Светлана;
В чистом зеркала стекле
В полночь, без обмана
Ты узнаешь жребий свой:
Стукнет в двери милый твой
Легкою рукою;
Упадет с дверей запор;
Сядет он за свой прибор
Ужинать с тобою".

Однако «вещая», предсказывающая роль сна снята. Сон Светланы, в отличие от сна Татьяны из романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин», обманывает.

Все видимое пространство состоит из степи, бугров, снега. Бег коней сопровождается метелью, вьюгой. Известно, что степь, покрытая снегом, с древних времен напоминает человеку белое полотно, под которым лежит мертвец; вьюга и метель – игру демонических сил. К данным мифологическим представлениям относятся и образы луны, неверный свет которой помогал дьявольским начинаниям и козням, сверчка («вестник полуночи»), ворона, предвещающего несчастье и беду: «Черный вран, свистя крылом, Вьется под санями; Ворон каркает: печаль!». Все это содержит стойкую отрицательную оценку. Дважды упоминается и о гробе – явном знаке смерти [Скибин, Прокофьева, Коровин 2004]. Но сон не сбывается:

Что же твой, Светлана, сон,
Прорицатель муки?
Друг с тобой; все тот же он
В опыте разлуки;
Та ж любовь в его очах,
Те ж приятны взоры;
Те ж на сладостных устах
Милы разговоры.
Отворяйся ж, божий храм;
Вы летите к небесам,
Верные обеты;
Соберитесь, стар и млад;
Сдвинув звонки чаши, в лад
Пойте: многи леты!

Таким образом, вся святочная фантастика привиделась героине во сне и объявляется несуществующей перед лицом веры в провиденье:

Вот Светлане мнится,
Что под белым полотном
Мертвец шевелится...

Возможно, так автор вступает в оппозицию со Светланой, утверждая, что не нужно гадать на будущее, необходимо довериться Божьему промыслу – провидению:

Вот баллады толк моей:
«Лучший друг нам в жизни сей
Вера в провиденье».

В стихотворении М.Ю. Лермонтова «Выхожу один я на дорогу...» (1841) актуализируется такой концептуальный подпризнак, который основан на базовом концептуальном признаке « состояние покоя и отдыха организма, при котором почти полностью прекращается работа сознания, снижаются реакции на внешние раздражения», - как состояние отдыха, состояние безмятежности. Лирический герой Лермонтова желает отказаться от времени, стремится вырваться из временного мира. «Уж не жду от жизни ничего я» - отказ от будущего, «И не жаль мне прошлого ничуть» - отказ от прошлого. Вместо этого лирический герой хотел бы влиться в вечный мир природы. На вечность природы указывает и то, что мир природы, данный глаголами настоящего времени – «пустыня внемлет богу»; «звезда с звездою говорит»; «спит земля в сиянье голубом», - является вневременной. Именно в вечности, в отказе от боли лирический герой и видит

покой. Но данный покой не связан со смертью, а дополняется значением восстановления сил пребыванием в состоянии покоя, гармонии. Лирический герой хотел бы погрузиться в полноту жизни, т.е. приобщиться к природе в ее таинственном величии и удовлетворить жажду любви:

Я б хотел забыться и заснуть!
Но не тем холодным сном могилы...
Я б желал навеки так заснуть,
Чтоб в груди дремали жизни силы,
Чтоб дыша вздымалась тихо грудь;

Чтоб всю ночь, весь день мой слух лелея,
Про любовь мне сладкий голос пел,
Надо мной чтоб вечно зеленея
Тёмный дуб склонялся и шумел.

Так, реализуется второй подпризнак концепта «сон». Кроме этого, стремления лирического героя приближают сон к мечте. Об этом свидетельствует сослагательное наклонение, которое выражается аналитическим способом – при помощи частицы бы (б):

Я б хотел забыться и заснуть!
Но не тем холодным сном могилы...
Я б желал навеки так заснуть,
Чтоб в груди дремали жизни силы...

Наиболее явно лингвокультурный аспект концепта проявляется при употреблении фразеологизмов. Фразеологизмы, по Ф. И. Буслаеву, – своеобразные микромиры, они содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам». Это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации [Маслова 2001: 208].

Фразеологизм «спит как убитый» манифестирует концептуальный признак «состояние крепкого сна как процесса, в течение которого частично или полностью прекращается работа сознания и ослабляется ряд физиологических процессов ».

Фразеологизм «сон в руку» актуализирует такой подпризнак концепта «сон», «как знание, полученное иррациональным путем». Примечательно, что происхождение русского фразеологизма объясняется не этимологически, а исходя из ассоциаций, которые рождаются в сознании человека. Возникновение этого фразеологизма – следствие сложившейся связи

сна и реальности. Мы увидели сон, а затем это случилось в реальности – фактически оказалось у нас в руках.

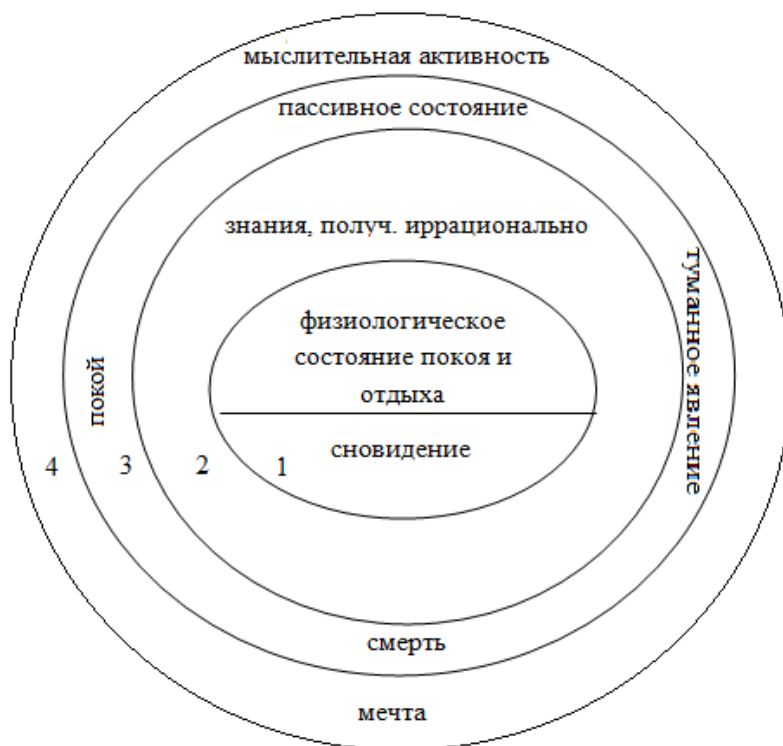
Фразеологизм «утро вечера мудренее» означает - отложить решение, исполнение чего-л. до утра в надежде, что утром на свежую голову все будет яснее, виднее. Следовательно, он демонстрирует концептуальный подпризнак «мыслительная активность».

Во фразеологизме «спать как сурок» актуализируется концептуальный признак «состояние крепкого сна как процесса, в течение которого частично или полностью прекращается работа сознания и ослабляется ряд физиологических процессов». Данный концептуальный признак дополняется длительностью сна. Интересно отметить, что фразеологизм «спать как сурок» связан с животным «сурок». Сон для сурка – имеет большое значение, т.к. две трети года зверек проводит в состоянии спячки. Следовательно, для русского человека сон имеет оздоровительный характер.

Следующий фразеологизм «как сонная муха» означает - вялый, апатичный человек, т.е. вербализуется концептуальный подпризнак «полудремотное состояние» (пассивность, бездействие).

Таким образом, проведенное нами исследование показало, что большинство текстов русской художественной литературы и фразеологизмов демонстрирует воплощение базового концептуального признака – «сновиденья и физиологического состояния покоя и отдыха, при котором почти полностью прекращается работа сознания, снижаются реакции на внешние раздражения» и следующих подпризнаков концепта «сон»: смутное, туманное явление; знание, которое получено иррациональным путем; мыслительная активность; мечта; полудремотное состояние; смерть и состояние блаженного покоя.

Полевая структура концепта «сон» в русской языковой картине мира.



Ядро

физиологическое состояния покоя и отдыха, при котором почти полностью прекращается работа сознания, снижаются реакции на внешние раздражения;
сновидение;

Ближняя периферия

знание, которое получено иррациональным путем (вещие сны);

Дальняя периферия

пассивное состояние;

туманное явление;

покой;

смерть.

Крайняя периферия

мыслительная активность;

мечта.

Выводы по первому параграфу

- Лексема «сон» вызывает ассоциации не только с представлениями о физиологическом состоянии человека или животного, но и с такими семантическими «приращениями», которые базируются на текстах национальной и мировой культуры, как «приятное», «созидание» (сон восстанавливает живительные силы организма – положительная оценка) и «страшное», «смерть/разрушение (отрицательная оценка).

- Наиболее явно лингвокультурный аспект концепта проявляется при употреблении фразеологизмов. Фразеологизмы, по Ф. И. Буслаеву, – своеобразные микромиры, они содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам». Это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации [Маслова 2001: 208].
- Большинство текстов русской художественной литературы и фразеологизмов демонстрирует воплощение базового концептуального признака – «сновидения и физиологического состояния покоя и отдыха, при котором почти полностью прекращается работа сознания, снижаются реакции на внешние раздражения» и следующих подпризнаков концепта «сон»: смутное, туманное явление; знание, которое получено иррациональным путем; мыслительная активность; мечта; полудремотное состояние; смерть и состояние блаженного покоя.

2.2. Специфика реализации концепта «dream» в английской языковой картине мира

Русскому концепту «сон» в английской лингвокультуре соответствует сложный по составу концепт, не имеющий единой номинации, компоненты которого обычно реализуются двумя лексемами: *sleep* и *dream*. Слово «dream» обычно номинирует такую составляющую концепта, как образ, видение, а слово «sleep» – компонент «состояние». И доказательством тому являются словарные статьи, раскрывающие их толкование.

В Оксфордском толковом словаре дается следующее значение лексемы «sleep»:

1. [intransitive] (+ adv./prep.) to rest with your eyes closed and your mind and body not active: I couldn't sleep because of the noise. She only sleeps for four hours a night. I put the sleeping baby down gently.

2. [transitive, no passive] sleep somebody to have enough beds for a particular number of people: The apartment sleeps six. The hotel sleeps 120 guests.

Дадим перевод словарной статьи:

1. Отдохнуть с закрытыми глазами, и ваше сознание и тело неактивны: Я не могла уснуть из-за шума. Она спит только четыре часа в сутки. Я аккуратно уложила ребенка спать.

2. Иметь в наличии достаточно кроватей (спален) для определенного количества людей: В квартире – шесть спален. В гостинице – 120 номеров (комнат).

В Оксфордском толковом словаре дается следующее лексическое значение лексемы «dream»:

1. [countable] a series of images, events and feelings that happen in your mind while you are asleep: I thought someone came into the bedroom, but it was just a dream. 'Goodnight. Sweet dreams.'

2. [countable] a wish to have or be something, especially one that seems difficult to achieve: Mike's big dream was to be a professional racing driver. A chance to fulfill a childhood dream and so on.

3. [singular] a state of mind or a situation in which things do not seem real or part of normal life: After a few weeks back at work our vacation seems like a dream.

4. [singular] (informal) a beautiful or wonderful person or thing: That meal was an absolute dream.

Перевод словарной статьи:

1. Ряд мыслительных образов и ощущений, которые вы видите, когда спите: Я думал, что кто-то вошел в спальню, но это был всего лишь сон. «Спокойной ночи. Сладких снов».

2. Желание (мечта) приобрести что-то или стать кем-то, особенно если это сложно реализовать: Главной мечтой Майка было стать профессиональным гонщиком. Шанс (возможность) осуществить детскую мечту.

3. Состояние ума или ситуация, в которой вещи не кажутся реальными или частью нормальной жизни: Спустя несколько недель по возвращении на работу, наши каникулы похожи на сон.

4. Красивый или замечательный человек или вещь: Та еда была абсолютной мечтой.

В пьесе В. Шекспира актуализируются концептуальные признаки «dream» как ряд мыслительных образов и ощущений, которые мы видим, когда спим (сновидения) и мечта, а также концептуальные подпризнаки: знание, полученное иррациональным путем; обман (иллюзия). Рассмотрим их более подробно в тексте.

В первом действии, первой сцене, Гермия (дочь Эгея) говорит об атрибутах любви:

As due to love as thoughts, and dreams, and sighs,
Wishes, and tears, poor fancy's followers.

Приличный ей, — мечты, томленья, слезы,
Желанья, сны — любви несчастной свита!

Это значит, что лексема «dream» в данном случае выступает в качестве мечты.

Во втором действии, второй сцене, Гермия видит сон о том, как ужасная змея грызла ей сердце. Поэтому она звала своего возлюбленного Лизандра на помощь:

Help me, Lysander, help me! Do thy best
To pluck this crawling serpent from my breast!

Ay me, for pity! – what a dream was here!
Lysander, look how I do quake with fear:
Methought a serpent eat my heart away,
And you sat smiling at his cruel prey.

Лизандр мой, помоги! Скорей приди,
Ползучую змею сорви с груди!..
О страшный сон!.. Дрожу от страха я.
Мне снилось, что ужасная змея
Мне грызла сердце. Было тяжело, душно,
А ты смотрел с улыбкой равнодушно.

Здесь актуализируется такой подпризнак концепта «dream/ (sleep)», как «знание, полученное иррациональным путем». В тексте пьесы сон героини является вещим, потому что последующие события в жизни Гермии полностью соответствуют полученной во сне информации. А именно: змея, которая грызла сердце Гермии – это Елена, укравшая сердце Лизандра:

Hermia. You thief of love! What, have you come by night
And stol'n my love's heart from him?
(Act III, scene II-another part of the wood).
Гермия
Воровка! Значит, ночью ты прокралась
И сердце у него украла?

Кроме этого, образ змеи, которая извивается, наводит нас на мысль об обмане, т.е. все, что дальше будет происходить с действующими лицами пьесы, окажется иллюзией, чем-то ненастоящим.

В третьем действии, второй сцене, dream - это обман, т.к. все, что чувствовали действующие лица, вызвано чарами цветка «анютины глазки». Механизм его действия таков: если намазать веки спящего этим цветком, то первого, кого он увидит, - полюбит:

Oberon. Then crush this herb into Lysander's eye;
Whose liquor hath this virtuous property,
To take from thence all error with his might,
And make his eyeballs roll with wonted sight.
When they next wake, all this derision
Shall seem a dream and fruitless vision...
(Act III, scene II-another part of the wood).

Оберон. Тогда Лизандру веки смажь травой,
Чей сок своею силою благой
Рассеять может пагубный обман;
В глазах его прояснится туман.
Проснувшимся бывшие заблужденья
Покажутся игрою сновиденья.

В данном случае словосочетание «fruitless vision» (бесплодные видения) коррелирует с концептуальным подпризнаком «обман» (нереальной ситуации).

В пятом действии, в финале пьесы, реализуется концептуальный признак «a series of images, events and feelings that happen in your mind while you are asleep», т.е. ряд мыслительных образов и ощущений, которые вы видите, когда спите (сновидение):

Puck. If we shadows have offended,
Think but this, and all is mended,-
That you have but slumber'd here,
While these visions did appear.
And this weak and idle theme,
No more yielding but a dream,
Gentles, do not reprehend:
If you pardon, we will mend.

Пэк. Если тени оплошали,
То считайте, что вы спали,
И что этот ряд картин
Был всего лишь сон один.
Наше слабое творенье
Расцените как виденье,
И погрешности тогда
Мы исправим без труда.

На протяжении всей пьесы В. Шекспира «Сон в летнюю ночь» лексема реализуется базовый признак концепта «dream/ (sleep)» - «to rest with your eyes closed and your mind and body not active», т.е. отдохнуть с закрытыми глазами, и при этом ваше сознание и тело неактивны. Например:

Titania. Come, now a roundel and a fairy song;
Then, for the third part of a minute, hence; -

Some, war with rere- mice for their leathen wings,
To make my small elves coats; and some, keep back
The clamorous owl, that nightly hoots and wonders
At our quaint spirits. Sing me now asleep;
Then to your offices, and let me to rest.

Титания. Составьте круг теперь и спойте песню!
Потом на треть минуты — все отсюда:
Кто — добывать мышей летучих крылья
Для эльфов на плащи, кто — сов гонять,
Что ухают всю ночь, дивясь на нас.
Теперь вы убаюкайте меня,
Потом ступайте: я хочу уснуть.
Перевод Т.Щепкиной-Куперник.

В 43 сонете В. Шекспира реализуется базовый признак концепта «dream» - «ряд образов или видений, которые сопровождают сон»:

When most I wink, then do mine eyes best see,
For all the day they view things unrespected;
But when I sleep, in dreams they look on thee,
And darkly bright are bright in dark directed.

.....

Чем больше я смежаю глаза, тем лучше они видят,
Так как весь день они глядят на вещи незначительные
(не берутся во внимание),
Но когда я сплю, во сне они (глаза) смотрят на тебя,
И темные (закрытые) глаза направляют светлый взгляд в темноту.

.....

Это значит, что когда мы спим, мы видим определенные образы. А их, в свою очередь, создают наши глаза.

В 87 сонете В. Шекспира реализуется концептуальный подпризнак «фантазия, нечто воображаемое, то, чего нет в реальности»:

Thus have I had thee as a dream doth flatter...

Так я владел тобой - как в приятном сне...

Т.е. лирический герой представлял, что он обладал любим человеком. Хотя у него было ровно столько прав на него, сколько ему позволяли:

For how do I hold thee but by thy granting.

Ибо как я могу обладать тобой иначе, нежели с твоего соизволения.

Данный концептуальный подпризнак вызван содержанием базового концептуального признака «ряд образов или видений, которые сопровождают сон»:

In sleep a king, but waking no such matter.

Мне снилось, что я Король, а проснувшись, я увидел, что нет ничего подобного.

В рассказе «Рождественская песнь» Ч. Диккенса в ситуации сна реализуется концептуальный подпризнак «состояние сознания, которое наводит на размышления об ужасном видении», который обусловлен таким базовым концептуальным признаком концепта «dream», как «состояние сознания, которое характеризуется отстраненностью от реальности»:

Marley's Ghost bothered him exceedingly. Every time he resolved within himself, after mature inquiry that it was all a dream, his mind flew back again, like a strong spring released, to its first position, and presented the same problem to be worked all through, "Was it a dream or not?"

Призрак Марли нарушил его покой. Всякий раз, как он, по зрелом размышлении, решал, что все это ему просто приснилось, его мысль, словно растянутая до отказа и тут же отпущенная пружина, снова возвращалась в исходное состояние, и вопрос: "Сон это или явь?" - снова вставал перед ним и требовал разрешения. (Перевод Т. Озерской)

Кроме этого, нарушение реальности повлекло за собой и искажение во времени:

"What's today, my fine fellow?" said Scrooge.

"Today!" replied the boy. "Why, Christmas Day".

"It's Christmas Day!" said Scrooge to himself.

"I haven't missed it. The Spirits have done it all in one night. They can do anything they like. Of course they can. Of course they can".

- Какой у нас нынче день, милый мальчуган? - повторил Скрудж.

- Нынче? - снова изумился мальчишка. - Да ведь нынче РОЖДЕСТВО!

«Рождество! - подумал Скрудж. - Так я не пропустил праздника! Духи свершили все это в одну ночь. Они все могут, стоит им захотеть. Разумеется, могут. Разумеется, могут». (Перевод Т. Озерской)

В стихотворении Дж. Байрона «Темнота» (1816) сон лирического героя – ужасающее или беспокоящее видение (ужасная катастрофа, уничтожение мира и отрицание милости и всемогущества Творца:

I had a dream, which was not all a dream.

The bright sun was extinguished, and the stars

Did wander darkling in the eternal space,

Rayless, and pathless, and the icy Earth
Swung blind and blackening in the moonless air;
Morn came and went—and came, and brought no day,
And men forgot their passions in the dread
Of this their desolation; and all hearts
Were chilled into a selfish prayer for light...

Я видел сон... Не все в нем было сном.
Погасло солнце светлое, и звезды
Скитались без цели, без лучей
В пространстве вечном; льдистая земля
Носилась слепо в воздухе безлунном.
Час утра наставал и проходил,
Но дня не приводил он за собою...
И люди - в ужасе беды великой
Забыли страсти прежние... Сердца
В одну себялюбивую молитву
О свете робко сжались - и застыли.

Перевод И. Тургенева

Данное видение имеет личностное начало, окрашено субъективно. На это указывает первая строка стихотворения: "I had a dream, which was not all a dream" (Я видел сон... Не все в нем было сном).

Рассмотрим существующие в английском языке фразеологизмы, которые реализуют концепт «dream/(sleep)».

Во фразеологизме «sleep that knows not breaking», который означает вечный сон, смерть, - реализуется концептуальный подпризнак «полное окончание жизни». Данный подпризнак связан с концептуальным признаком «состояние покоя, в течение которого глаза закрыты, мускулы и нервы расслаблены, а мозг в бессознательном состоянии».

Во фразеологизме «sleeping like a baby» - спать сном младенца - актуализируется базовый концептуальный признак «крепко спать». Данный концептуальный признак дополняется длительностью сна.

Во фразеологизме «American dream», что означает американская мечта или американский образ жизни, реализуется концептуальный признак «цель, желание или надежда». Важно отметить, что авторство термина «американская мечта» присваивают историку Джеймсу Адамсу, который в данное понятие включал не столько вожделение дорогого автомобиля

и наличие высокого заработка, но скорее мечту о социальном порядке, при котором каждый мужчина и каждая женщина могут достичь статуса, максимально высокого для своего уровня развития [Тырыгина 2013:234].

Во фразеологизме «like a dream», который означает как в сказке, реализуется концептуальный признак «кто- либо или что – либо красивый/ красивое».

Таким образом, большинство текстов английской художественной литературы и фразеологизмов демонстрирует воплощение базового концептуального признака – «сновиденья; физиологического состояния покоя и отдыха, при котором почти полностью прекращается работа сознания, снижаются реакции на внешние раздражения; мечты; цели, желания или надежды; кого- либо или чего – либо красивого» и следующих подпризнаков концепта «dream»: знание, полученное иррациональным путем; обман; нечто воображаемое, то, чего нет в реальности; состояние сознания, которое наводит на размышления об ужасном видении; ужасающее или беспокоящее видение; смерть.

Полевая структура концепта «dream/ (sleep)».



Ядро

сон как процесс;

сновидение;

мечта;

цель, желание или надежда;

нечто прекрасное;

Ближняя периферия

знание, полученное иррациональным путем;
 нечто воображаемое, то, чего нет в реальности;
 состояние сознания, которое наводит на размышления об ужасном видении;
 ужасающее или беспокоящее видение;

Дальняя периферия

обман;
 смерть.

Выводы по второму параграфу

- Русскому концепту «сон» в английской лингвокультуре соответствует сложный по составу концепт, не имеющий единой номинации, компоненты которого обычно реализуются двумя лексемами: sleep и dream. Слово «dream» обычно номинирует такую составляющую концепта, как образ, видение, а слово «sleep» - компонент «состояние».
- Большинство текстов английской художественной литературы и фразеологизмов демонстрирует воплощение базового концептуального признака – «сновидения; физиологического состояния покоя и отдыха, при котором почти полностью прекращается работа сознания, снижаются реакции на внешние раздражения; мечты; цели, желания или надежды; кого-либо или чего – либо красивого» и следующих подпризнаков концепта «dream/sleep»: знание, полученное иррациональным путем; обман; нечто воображаемое, то, чего нет в реальности; состояние сознания, которое наводит на размышления об ужасном видении; предчувствие ужасной катастрофы; смерть.

2.3. Сравнительный анализ реализации концепта «сон/ dream» в русской и английской языковой картине мира

Анализ текстов русской художественной литературы и фразеологизмов и текстов английской художественной литературы и фразеологизмов показал следующее:

| Сон | Dream |
|--|--|
| Базовый концептуальный признак | |
| сновидение и физиологическое состояние покоя и отдыха, при котором почти полностью прекращается работа сознания, снижаются реакции на внешние раздражения. | 1)мечта; 2) цель, желание или надежда; 3) ряд образов или видений, которые сопровождают сон; 4) кто-либо или что – либо |

| | |
|--|--|
| | <p>красивый/красивое;</p> <p>5) физиологическое состояние покоя и отдыха, при котором почти полностью прекращается работа сознания, снижаются реакции на внешние раздражения.</p> |
| Концептуальные подпризнаки | |
| <p>1) концептуальный подпризнак «смутное, туманное явление», обусловленный содержанием базового концептуального признака «физиологическое состояние покоя и отдыха, при котором почти полностью прекращается работа сознания, снижаются реакции на внешние раздражения»;</p> <p>2) концептуальный подпризнак «знание, которое получено иррациональным путем», который обусловлен таким базовым концептуальным признаком, как «ряд образов или видений, которые сопровождают сон»;</p> <p>3) концептуальный подпризнак «мыслительная активность» обусловленный содержанием базового концептуального признака «ряд образов или видений, которые сопровождают сон»;</p> <p>4) концептуальный подпризнак «мечта», обусловленный содержанием базового концептуального признака «ряд образов или видений, которые сопровождают сон»;</p> | <p>1) концептуальный подпризнак «знание, полученное иррациональным путем», обусловленный содержанием базового концептуального признака «ряд образов или видений, которые сопровождают сон»;</p> <p>2) концептуальный подпризнак «обман», который обусловлен таким базовым концептуальным признаком, как «состояние сознания, характеризующееся отстраненностью от реальности»;</p> <p>3) концептуальный подпризнак «нечто воображаемое, то, чего нет в реальности», обусловленный содержанием базового концептуального признака «ряд образов или видений, которые сопровождают сон»;</p> <p>4) концептуальный подпризнак «состояние сознания, которое наводит на размышления об ужасном видении», который обусловлен концептуальным признаком «состояние сознания,</p> |

| | |
|---|---|
| <p>5) концептуальный подпризнак «полудрежное состояние», который обусловлен таким базовым концептуальным признаком, как «физиологическое состояние покоя и отдыха, при котором почти полностью прекращается работа сознания, снижаются реакции на внешние раздражения»;</p> <p>6) концептуальный подпризнак «смерть», обусловленный содержанием базового концептуального признака «состояние отдыха, в течение которого глаза закрыты, мускулы и нервы расслаблены, мозг в бессознательном состоянии»;</p> <p>7) концептуальный подпризнак «состояние блаженного покоя», который обусловлен таким базовым концептуальным признаком, как «физиологическое состояние покоя и отдыха, при котором почти полностью прекращается работа сознания, снижаются реакции на внешние раздражения».</p> | <p>характеризующееся отстраненностью от реальности»;</p> <p>5) концептуальный подпризнак «ужасающее или беспокоящее видение», который обусловлен таким базовым концептуальным признаком, как «ряд образов или видений, сопровождающие сон»;</p> <p>6) концептуальный подпризнак «смерть», который связан с таким концептуальным признаком, как «состояние отдыха, в течение которого глаза закрыты, мускулы и нервы расслаблены, мозг в бессознательном состоянии».</p> |
| Ядро концепта | |
| физиологическое состояние покоя и отдыха, при котором почти полностью прекращается работа сознания, снижаются реакции на внешние раздражения; сновидение. | сны, которые мы видим во время сна; сон как процесс; мечта; цель, желание или надежда; нечто прекрасное. |
| В сознании представителя русского | В сознании представителя английского |

| | |
|--|--|
| национально - культурного пространства доминирует и является приоритетным - состояние. | национально-культурного пространства концептуальный признак «образ», реализуемый лексемой «dream», является более культурно нагруженным и приоритетным, чем компонент «состояние», реализуемый лексемой «sleep». |
| Ближняя периферия | |
| знание, полученное иррациональным путем. | знание, полученное иррациональным путем; нечто воображаемое, то, чего нет в реальности; состояние сознания, которое наводит на размышления об ужасном видении; ужасающее или беспокоящее видение. |
| Дальняя периферия | |
| пассивное состояние; туманное явление; покой; смерть. | обман, смерть. |
| Крайняя периферия | |
| мыслительная активность; мечта. | |

Выводы по третьему параграфу

- Ядро концепта «сон» составляют: физиологическое состояние покоя и отдыха, при котором почти полностью прекращается работа сознания, снижаются реакции на внешние раздражения; сновидение.
- Ядро концепта «dream/sleep» образуют: сны, которые мы видим во время сна; сон как процесс; мечта; цель, желание или надежда; нечто прекрасное.
- В сознании представителя английского национально-культурного пространства концептуальный признак «образ», реализуемый лексемой «dream», является более культуронагруженным и приоритетным, чем компонент «состояние», реализуемый лексемой «sleep».
- В сознании же представителя русского национально - культурного пространства доминирует и является приоритетным - состояние.
- Выделение ближней периферии, которую составляет знание, полученное иррациональным путем, и дальней периферии - пассивное состояние; туманное явление;

покой; смерть – концепта «сон» обусловлено тем, что в русской языковой картине мира преобладает базовый концептуальный признак «состояние».

- Выделение ближней периферии (знание, полученное иррациональным путем; нечто воображаемое, то, чего нет в реальности; состояние сознания, которое наводит на размышления об ужасном видении; ужасающее или беспокоящее видение) и дальней периферии (обман, смерть) концепта «dream/sleep» аргументировано тем, что в английской языковой картине мира приоритетным является концептуальный признак «образ», реализуемый лексемой «dream».

Выводы по 2 главе

Большинство текстов русской художественной литературы и фразеологизмов демонстрирует воплощение базового концептуального признака – «сновидения и физиологического состояния покоя и отдыха, при котором почти полностью прекращается работа сознания, снижаются реакции на внешние раздражения» и следующих подпризнаков концепта «сон»: смутное, туманное явление; знание, которое получено иррациональным путем; мыслительная активность; мечта; полудремотное состояние; смерть и состояние блаженного покоя.

Русскому концепту «сон» в английской лингвокультуре соответствует сложный по составу концепт, не имеющий единой номинации, компоненты которого обычно реализуются двумя лексемами: sleep и dream. Слово «dream» обычно номинирует такую составляющую концепта, как образ, видение, а слово «sleep» - компонент «состояние».

Большинство текстов английской художественной литературы и фразеологизмов демонстрирует воплощение базового концептуального признака – «сновидения; физиологического состояния покоя и отдыха, при котором почти полностью прекращается работа сознания, снижаются реакции на внешние раздражения; мечты; цели, желания или надежды; кого- либо или чего – либо красивого» и следующих подпризнаков концепта «dream/sleep»: знание, полученное иррациональным путем; обман; нечто воображаемое, то, чего нет в реальности; состояние сознания, которое наводит на размышления об ужасном видении; ужасающее или беспокоящее видение; смерть.

Это говорит нам о том, что в сознании представителя английского национально-культурного пространства концептуальный признак «образ», реализуемый лексемой «dream», является более культуронагруженным и приоритетным, чем компонент «состояние», реализуемый лексемой «sleep». В сознании же представителя русского национально - культурного пространства доминирует и является приоритетным - состояние.

ГЛАВА 3

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРОБЛЕМЫ

3.1. Культурные концепты как средство формирования лингвокультурологической компетенции и межкультурной компетенции

Анализ концепта сон / dream в русском и английском языках (на материале оригинальных и переводных художественных дискурсов) продемонстрировал нам, что концепт может быть описан с точки зрения лингвокультурологии. Это позволяет нам определить специфику национального мышления, которая состоит в выявлении общего и особенного в концептах. Таким образом, культурные концепты представляют собой средство формирования как лингвокультурологической, так и межкультурной компетенции.

Необходимо отметить, что термин «лингвокультурологическая компетенция» еще не стал общепринятым для школы. До сих пор в методической литературе можно встретить разные обозначения данной компетенции: культуроведческая, страноведческая и этнокультурная. Однако суть заключается не в сознании компетенции, а в осознании словесниками «другого взгляда» на свой предмет, который заключается в том, чтобы «научить воспринимать язык не как чистую грамматическую схему ... но как спрессованную веками стороны истории и духовной культуры народа в целом». Следовательно, лингвокультурологическая компетенция предполагает не только практическое владение языком и основами лингвистики (формирование языковой, коммуникативной, лингвистической компетенции), но и осознание языка как явления, в котором обнаруживается содержание культуры, национальной специфики языковой картины мира [Юлдашева 1990]. Но для того чтобы отобразить своеобразие национальной специфики языковой картины мира, необходимо осуществление межкультурной компетенции. Так, лингвокультурологическая компетенция оказывается сопряженной с межкультурной компетенцией, которая заключается в сопоставлении языков и культур. Она «позволяет личности реализовать себя в рамках диалога культур, т.е. в условиях межкультурной коммуникации» [Гальскова, Гез 2004:72].

Итак, рассмотрим реализацию культурных концептов как средства формирования лингвокультурологической компетенции и межкультурной компетенции (на материале учебников по русскому и английскому языку). В нашем исследовании мы опираемся, в основном, только на язык.

В учебниках «Русский язык и литература» с 5- 12 классы (Ф.М. Горленко, Т.Н. Сузанская; Р.Ф. Горшкова, Л.И. Демченко, Т.Г. Черных) лингвокультурологическая

компетенция реализуется, в основном, на базе пословиц, поговорок, фразеологизмов, лексики русского языка (архаизмы, историзмы, диалекты), информации о России, символов, которые характерны для русского народа, приметах, а также рубрик «Знаете ли вы?», «Возьмите на заметку», «Это интересно». Так, учащимся предлагается определить, в каких высказываниях слово «язык» употреблено в значении «подвижный орган в полости рта», в каких – «орудие общения» (учебник для 5 класса, упр.5, стр. 6); установить, какие из слов являются историзмами, а какие – архаизмами (учебник для 5 класса, упр.55, стр. 135); обратиться к дополнительной литературе, в которой рассказывается о народном ремесле россиян и подготовить сообщение на тему «Все россияне – умельцы. Все – мастера» (учебник для 6 класса, упр. 205.5, стр. 111); рассказать, откуда пошло русское выражение кричать во всю Ивановскую (учебник для 6 класса, упр. 301.2, стр. 148); ребятам рекомендуется определить, почему народ «видит в калине символ девичьей красоты и прелести» (учебник для 7 класса, упр. 69.1, стр. 34); сформулировать и записать толкование одной из пословиц (учебник для 8 класса, упр. 157, стр. 71); обнаружить образы, которые в данном стихотворении свидетельствуют о том, что оно написано русским поэтом (учебник для 9 класса, упр. 5.9, стр. 150); подобрать фразеологизмы, в состав которых входят слова «голова, рука, нога, сердце, душа» (учебник для 10 класса, упр. 9, стр. 300). Ученикам также предложено прочитать в рубрике «Знаете ли вы, что...» о том, что стихотворение «Есть в осени первоначальной ...» Ф. Тютчев написал на коробке сигарет (учебник для 11 класса, стр. 270); узнать в рубрике «Знаете ли вы, что...» о том, что регулярное радиовещание началось в России в 1924 году (учебник для 12 класса, стр. 243).

Межкультурная компетенция, в целом, реализуется на стыке русской, румынской культур и на стыке русской и молдавской культур: учащимся рекомендуется вспомнить русские и румынские народные сказки (учебник для 6 класса, упр. 68.5, стр. 53); найти в книге «Избранные произведения» В. Распутина какой – либо путевой очерк и составить небольшой путевой очерк на тему «От Бельц до Кишинева» (учебник для 12 класса, упр. 102 и 103, стр. 236).

В учебниках по английскому языку с 5 – 12 классы (I. Ignatiuc, L. Foca, L. Aladin, D. Puiu, A. Muntean; A. Manic, T. Musteata, L. Glavan; M. Duscias, M. Gasca; G. Chira, M. Duscias, M. Gasca, E. Onofreiciuc, M. Chira, S. Rotaru) лингвокультурологическая компетенция содержится в сведениях об Англии, Америке, Молдове и Румынии. Ученикам предлагается изучить рубрику о Л. Кэрролле и ответить, почему он написал сказку «Алиса в стране чудес» (учебник для 5 класса, Ex 7, pg. 75); рассказать о том, что делает английский завтрак особенным (учебник для 6 класса, Ex 2, pg. 34); послушать текст «At an English – Speaking Club Meeting» и попытаться понять цели данного клуба (учебник для 7 класса, Ex 3, pg. 99);

прочитать текст « The Village Museum» (Национальный Музей Села, расположенный в Бухаресте, Румынии) (учебник для 8 класса, Ex 2, pg. 89); прочитать в рубрике «Cultural note» о том, что родительский дом Григория Виеру в селе Перерыта является музеем Республики Молдовы (учебник для 8 класса , pg. 105); узнать в рубрике «Info Vox» о школьном образовании в США (учебник для 9 класса , pg. 124); заменить фразеологизмы синонимическими выражениями (учебник для 10 класса, Ex 3, pg. 50);); узнать из рубрики «Info Vox» о том, что все предметы в школах Америки имеют определенные уровни (учебник для 11 класса, pg. 7), а также прочитать в рубрике «Info Vox» об истории создания стихотворения «If» Джозефа Редьярда Кипплинга (pg. 70).

Межкультурная компетенция формируется, в общем, в результате сопоставления английской и американской лингвокультур; американской и молдавской и за счет сопоставления английской и молдавской культур. Так, учащимся предложено прочитать текст и сказать, чем погода в Англии отличается от погоды в Молдове (учебник для 6 класса, Ex 2, pg. 44); изучить рубрику «Cultural note» о типичной английской и американской семье, которая состоит из матери, отца и детей (учебник для 8 класса, pg. 10); рассказать о праздниках, которые отмечаются в Молдове и которые не отмечаются в Америке (учебник для 6 класса, Ex 6, pg. 53).

Таким образом, анализ учебников по русскому языку и английскому языку продемонстрировал нам, что лингвокультурологическая и межкультурная компетенции реализуются, но нет заданий, целью которых было бы изучение концептов. Хотя, используя данный материал, можно исправить это положение. Поэтому мы предлагаем следующие задания:

Упражнение 1 Соедините начало и конец русских и английских пословиц.

| | |
|--|---------------------|
| 1. Друзья познаются в ... | а) сережку из ушка |
| 2. Для милого дружка и | б) беде |
| 3. Для друга (для милого дружка) – и семь... | в) лесть врага |
| 4. Лучше горькая правда друга, чем | г) верст не околица |
| 5. Старый друг лучше | д) новых двух |

| | |
|---|------------------|
| 1. Old friends and old wine are | a) sound well |
| 2. A cracked bell can never | б) best |
| 3. A friend's frown is better than | в) till needed |
| 4. A friend is never known | г) a foe's smile |

Упражнение 1.1 Опираясь на данные пословицы, скажите, что значит дружба для носителей русского и английского языка?

Упражнение 2 Разделитесь на 3 группы.

I группа изучает все значения слова «дом» из толкового словаря С. И. Ожегова.

II группа изучает значения слова «house» из Оксфордского словаря, а **III группа** изучает значения лексемы «home».

Значения слова «дом» из толкового словаря С. И. Ожегова.

ДОМ, -а (-у), мн. ч. -а, -ов, м.

1. Жилое (или для учреждения) здание. Д.-новостройка. Каменный д. Дойти до ~а. Вышел из ~а. Флаг на ~е. Сбежался весь д. (все живущие в ~е).
2. Свое жильё, а также семья, люди, живущие вместе, их хозяйство. Дойти до ~у. Выйти из ~у. Родной д. Принять в д. кого-н. Мы знакомы ~ами (наши семьи бывают друг у друга). Хлопотать по ~у. У матери на руках весь д.
3. (мн. ч. нет). Место, где живут люди, объединённые общими интересами, условиями существования. Общеввропейский д. Родина наш общий д.
4. чего или какой. Учреждение, заведение, обслуживающее какие-н. общественные нужды. Д. отдыха. Д. творчества. Д. учёных. Д. ветеранов сцены. Торговый д. (название нек-рых торговых фирм). Д. моделей. Д. мебели. Д. обуви. Д. торговли (названия больших магазинов).
5. Династия, род. п. Царствующий д. Д. Романовых.

Значения слова «house» из Оксфордского словаря.

- 1) [countable] a building for people to live in, usually for one family: He went into the house; a two-bedroom house; Let's have the party at my house.
- 2) [singular] all the people living in a house

- 3) [countable] (in compounds) a building used for a particular purpose, for example for holding meetings in or keeping animals or goods in
- 4) House [singular] (British English) used in the names of office buildings: Their offices are on the second floor of Chester House.
- 5) [countable] (in compounds) a company involved in a particular kind of business; an institution of a particular kind
- 6) [countable] (in compounds) a restaurant
- 7) [countable] (also House) a group of people who meet to discuss and make the laws of a country
- 8) the house [singular] a group of people discussing something in a formal debate
- 9) [countable] the part of a theatre where the audience sits; the audience at a particular performance: playing to a full/packed/empty house (= to a large/small audience)
- 10) [countable] (also the House of...) an old and famous family: the House of Windsor (= the British royal family)

Значения лексемы «home».

- 1) [countable, uncountable] the house or flat/apartment that you live in, especially with your family
- 2) [countable] a house or flat/apartment, etc., when you think of it as property that can be bought and sold
- 3) [countable, uncountable] the town, district, country, etc. that you come from, or where you are living and that you feel you belong to
- 4) [countable] used to refer to a family living together, and the way it behaves
- 5) [countable] a place where people who cannot care for themselves live and are cared for by others: a children's home, an old people's home
- 6) [countable] a place where pets with no owner are taken care of
- 7) [singular, uncountable] the place where a plant or animal usually lives; the place where somebody/something can be found
- 8) [singular] the home of something the place where something was first discovered, made or invented: New Orleans, the home of jazz

Упражнение 2.2 Проанализировав предложенные словарные статьи, ответьте на вопросы.

- 1) Какое слово имеет одно название?
- 2) Какое слово не имеет единой номинации? Назовите составляющие данного слова.
- 3) Назовите первичные (конкретные) значения слова «дом» в русском языке.
- 4) Постарайтесь выявить первичные значения слова «дом» в английском языке.
- 5) Скажите, какое слово – house или home – отличается эмоциональностью?

6) Оформите ваши ответы в виде таблицы.

Упражнение 2.3 Прочитайте внимательно отрывок из стихотворения А. Твардовского. Определите, какие значения слова «дом» реализуется в данном произведении?

| | |
|---------------------|-----------------------|
| За тысячу верст | Картофельным цветом, |
| От родного порога | Желтеющим льном |
| Проселочной, белой | И теплым зерном |
| Запахнет дорогой; | На току земляном; |
| Ольховой, лозовой | И сеном и старою |
| Листвой запыленной, | Крышей сарая... |
| Запаханным паром, | За тысячу верст |
| Отавой зеленой; | От отцовского края... |

Упражнение 3 Прочитайте текст о русской национальной кухне и об английской национальной кухне. Найдите «область пересечения» между ними или отличия.

1) Основу русской национальной кухни издревле составляла растительная пища: хлеб, щи, каши, кисели, квасы и пироги.

Истоки русской кухни относятся к глубокой древности и начинаются с создания ржаного хлеба, зерновых каш, зерновых киселей и разнообразных квасов. Названия этих блюд очень древние.

Чем более жизненно важен продукт питания, кушанье, чем древнее они, тем многообразнее, шире отражаются их названия в поговорках, пословицах, крылатых словах. Вспомним, например, такие: без соли не вкусно, без хлеба не сытно; гречневая каша сама себя хвалит; кипите щи, чтобы гости шли; лук от семи недуг; ешь пирог с грибами и многие другие.

Эти выражения возникли в разное время. В них отразились особенности жизни народа, его житейская мудрость (По Л. Балахоновой) [Горленко, Сузанская, 2011:57-58].

2) The English are very particular about their meals. The usual meals in England are breakfast, lunch, tea and dinner.

Breakfast. Generally speaking the British breakfast is much bigger than in most other countries. Many people like to have a fried breakfast which can consist of fried bacon and eggs with fried bread and possibly fried tomatoes or black pudding (a thick sausage made with blood and fat). Of course not everybody wants to eat a lot early in the morning and many people prefer to just eat

toast and marmalade with tea or coffee. Cereals are also very popular. The most common is cornflakes. They are made with different grains such as corn, wheat, oats etc. If you go to a British supermarket you will see that there are many types of cereals available. In Scotland many people eat "porridge" or boiled oats. Porridge is very heavy but in the winter it will keep you warm on your way to school.

Lunch. If you go to Britain to study English and you stay with a family you will almost certainly be given a "packed lunch" to eat for your midday meal. Some factories and schools have canteens where you can eat but the packed lunch is the most common thing to eat. A packed lunch normally consist of some sandwiches, a packet of crisps, an apple and a can of something to drink, for example, coca-cola. The contents are kept in a plastic container and you take it with you when you go to school or work. The quality of the packed lunch can vary from terrible to very good, it all depends on who makes it.

Dinner. The most typical thing to eat for dinner is "meat and two veg" (овощи). This consists of a piece of meat accompanied by two different boiled vegetables. One of the vegetables is almost always potatoes. The British eat a lot of potatoes [I. Ignatiuc, L. Foca, L. Aladin, D. Puiu, A. Muntean, 2010:34].

Упражнение 4 Первичными (конкретным) значениями слова «сон» являются: сон как процесс и то, что мы видим во время сна (сновидение).

Первичными значениями слова «dream» являются: сон как процесс; сновидение; мечта; цель, желание или надежда; нечто прекрасное.

Проанализируйте русские и английские фразеологизмы. На основе данных фразеологизмов определите конкретные и абстрактные значения слова «сон /dream».

Русские фразеологизмы.

1. Спит как убитый.
2. Сон в руку.
3. Утро вечера мудренее.
4. Как сонная муха.
5. Спать как сурок.

Английские фразеологизмы.

1. Sleep that knows not breaking.
2. Sleeping like a baby.
3. A pipe dream.

Упражнение 4.1 Прочитайте балладу В.А. Жуковского «Светлана». Скажите, какое значение слова «сон» реализуется в данном произведении.

Выводы по 3 главе

Анализ учебников по русскому языку и литературе показал, что лингвокультурологическая компетенция формируется на базе пословиц, поговорок, фразеологизмов, историзмов, архаизмов, диалектов, примет, этимологии определенных слов, ассоциаций, истории русского языка, информации о России и рубрик «Возьмите на заметку», «Знаете ли вы, что...», «Это интересно».

Межкультурная компетенция, в основном, реализуется на стыке русской, румынской и молдавской культур.

Анализ учебников по английскому языку показал, что лингвокультурологическая компетенция осуществляется на основе информации об Англии, Америки, Молдове и Румынии.

Межкультурная компетенция реализуется, в целом, за счет сопоставления английской и американской лингвокультур; американской и молдавской и за счет сопоставления английской и молдавской культур. Проведенное исследование также продемонстрировало нам, что нет заданий, целью которых было бы изучение концептов. Хотя, используя данный материал, можно исправить это положение.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

У каждого народа есть свои неповторимые концепты, отражающие особенность национального мышления. Часто такие концепты трудно или невозможно передать на другом языке. Многие из этих концептов «управляют» пониманием действительности, интерпретацией происходящих событий. Для верного понимания мыслей другого народа необходимо изучать и описывать содержание таких концептов.

В данной работе концепт «сон/ dream» рассматривается с точки зрения лингвокультурологии. Следовательно, под концептом необходимо понимать сложное, многомерное, ментальное образование, имеющее значение только для определенного национального культурного пространства, которое находит отражение в коллективном сознании, закреплено за определенной областью действительности и выражено в тех или иных языковых формах.

Русскому концепту «сон» в английской лингвокультуре соответствует сложный по составу концепт, не имеющий единой номинации, компоненты которого обычно реализуются двумя лексемами: dream, sleep. Слово «dream» обычно номинирует такую составляющую концепта, как образ, видение, а слово «sleep» - компонент «состояние».

Исследуемый концепт «сон / dream», по нашему мнению, является многоуровневым, т.к. он включает несколько когнитивных слоев, различающихся по уровню абстракции и последовательно наслаивающихся на базовый слой.

Так, концепт «сон» в русской языковой картине мира состоит из ядра, ближней периферии, дальней периферии и крайней периферии. Ядро концепта «сон» образуют: физиологическое состояние покоя и отдыха, при котором почти полностью прекращается работа сознания, снижаются реакции на внешние раздражения; сновидение. К ближней периферии относится знание, которое получено иррациональным путем (вещие сны); дальней периферии - пассивное состояние; туманное явление; покой; смерть, а к крайней периферии - мыслительная активность; мечта.

Ядро концепта «dream/ (sleep)» составляют: сон как процесс; сновидение; мечта; цель, желание или надежда; нечто прекрасное. Ближняя периферия, в свою очередь, состоит из знания, полученного иррациональным путем; нечта воображаемого, того, чего нет в реальности; состояния сознания, которое наводит на размышления об ужасном видении; ужасающего или беспокоящего видения. Дальняя периферия включает обман; смерть.

Анализ текстов русской художественной литературы и фразеологизмов выявил воплощение базового концептуального признака – «сновидения и физиологического состояния покоя и отдыха, при котором почти полностью прекращается работа сознания,

снижаются реакции на внешние раздражения» и следующих подпризнаков концепта «сон»: смутное, туманное явление; знание, которое получено иррациональным путем; мыслительная активность; мечта; полудремотное состояние; смерть и состояние блаженного покоя.

Анализ текстов английской художественной литературы и фразеологизмов продемонстрировал воплощение базового концептуального признака – «сновидения; физиологического состояния покоя и отдыха, при котором почти полностью прекращается работа сознания, снижаются реакции на внешние раздражения; мечты; цели, желания или надежды; кого-либо или чего – либо красивого» и следующих подпризнаков концепта «dream/sleep»: знание, полученное иррациональным путем; обман; нечто воображаемое, то, чего нет в реальности; состояние сознания, которое наводит на размышления об ужасном видении; ужасающее или беспокоящее видение; смерть.

Это говорит нам о том, что в сознании представителя английского национально-культурного пространства концептуальный признак «образ», реализуемый лексемой «dream», является более культуронагруженным и приоритетным, чем компонент «состояние», реализуемый лексемой «sleep». В сознании же представителя русского национально - культурного пространства доминирует и является приоритетным - состояние.

В целом, результаты проведенного исследования свидетельствуют о том, что концепт сон/dream можно охарактеризовать как общечеловеческую, так и как личностную ценность. Национальная специфика концепта сон/dream проявляется в особенностях содержания и организации полевой модели данного концепта в русской и английской языковой картине мира. Проведенный анализ и выводы свидетельствуют о том, что для представителей русскоязычной культуры, как правило, свойственна иррациональность восприятия сна, а для представителей англоязычной культуры - логическое осмысление сна.

Проведенный анализ и выводы позволяют наметить пути дальнейших межкультурных сопоставлений, дальнейшего рассмотрения особенностей репрезентации концепта сон/dream в рамках русской и английской лингвокультур.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Алефиренко Н.Ф. Текст и дискурс: учеб. пособие для магистрантов / Н.Ф. Алефиренко, М.А. Голованева, Е.Г. Озерова, И.И. Чумак-Жунь. — 2-е изд., стер. — М.: Флинта, 2013. — С.232.
2. Болдырев Н.Н. Концептуальные структуры и языковые значения // Филология и культура.- М., 2002.
3. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекции по английской филологии. — Тамбов: Изд-во Тамбов. ун-та, 2001 — С.123 .
4. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. -Тамбов, 2000.
5. Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии: Автореф. дис. канд .филол. наук. — Ростов-на-Дону, 2004. — С.16.
6. Гальскова Н.Д., Гез Н.И., Теория обучения иностранным языкам: ... Стандарты по иностранным языкам // Методическая мозаика. — 2004.- № 4- С.70-72.
7. Зинченко В.П. Миры сознания и структуры сознания // Вопросы психологии.-1991.- №2.
8. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. — М.: Гнозис, 2004. — С.386.
9. Колесов В.В. «Жизнь происходит от слова...» - СПб.: Златоуст,1999.-С. 368 .
10. Колесов В.В. Язык и ментальность. - СПб.: Петербургское востоковедение, 2002.- С.240.
11. Клоков В.Т. Символика и язык // Спецкурсы по романской филологии.-Саратов,1998.
12. Красных В.В. Система координат лингвокультуры сквозь призму Homo Loquens / В.В. Красных // Язык. Сознание. Культура. Сб. статей / Под ред. Н.В. Уфимцевой, Т.Н. Ушаковой. — М. Калуга: Изд. «Эйдос», 2005. —С. 61 – 70 .
13. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. — М., 1997.
14. Кубрякова Е.С. Семантика в когнитивной лингвистике. (О концепте контейнера и форма его объективации в языке.) Известия РАН. Серия литературы и языка,1999.- №5-6.-С.3-6.
15. Лакофф Дж. Мышление в зеркале классификаторов//ИЗЛ. Вып. XXII.-М.: Прогресс,1988.
16. Лотман Ю.М., Роман А.С.Пушкина «Евгений Онегин». Комментарий: Пособие для учителя. (2002).
<http://feb-web.ru/feb/classics/critics/lotman/lot/lot-472-.htm>
17. Маслова В.А. Лингвокультурология.- М.: Academia,2001.-С.208.

18. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М.: АСТ, Восток – Запад, 2007. –С. 315.
19. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике Текст. / З.Д. Попова, И.А. Стернин. Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 2002. –С.191.
20. Скибин С.М., Прокофьева Н.Н., Коровин В.И. История русской литературы XIX века. Часть 1: 1795-1830 годы (2004).
http://www.plam.ru/hist/istorija_russkoi_literatury_xix_veka_chast_1_1795_1830_gody/index.php
21. Соломоник А. Язык и знаковая система.-М.,1992.
22. Степанов Ю.С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип причинности / Ю.С. Степанов // Язык и наука конца XX века. Сб. статей. - М.: РГГУ, 1995. –С. 35-73.
23. Степанов Ю. С. Основы общего языкознания. - М., 1975.
24. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира / В.Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М., 1988. –С. 173.
25. Тырыгина В.А. Концепт «американская мечта» на лексикографическом материале и тексте романа «The Great Gatsby»/В.А. Тырыгина// Магия ИННО: новые технологии в языковой подготовке специалистов-международников : материалы научно-практической конференции к 70-летию факультета международных отношений (Москва, 4–5 октября 2013 г.). Т. 2 / отв. ред. Д. А. Крячков. — Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России — М. : МГИМО–Университет, 2013. — С.424.
26. Холодная М.А. Психология интеллекта. Парадоксы исследования. – 2-е изд. / М.А. Холодная. – СПб.: Питер, 2002. – С.272.
27. Юлдашева Л. В. Методологические и методические аспекты проблемы языка как культурно-исторической среды // Русский язык в школе.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ВЫБОРА МАТЕРИАЛА

1. Байрон Джордж Гордон, лорд, Собрание сочинений в 4-х томах,– М.: Правда, 1981.- Т.2.
2. Selection from Byron. – Moscow: Progress Publishers, 1979.
3. Горленко Ф.М. Русский язык и литература: 5-9 кл. Учеб. для шк. с обуч. на русском яз. / Ф.М Горленко, Т.Н. Сузанская; экспертная комиссия: О.К. Герлован, В.А. Попельнюх, М.И. Платон; М-во просвещения Респ. Молдова.-К.: Vector, 2011.
4. Горшкова Р.Ф. Русская литература. Русский язык: 10-12класс.: Учеб. для лицеев с рус. яз. обучения / Р.Ф. Горшкова, Л.И. Демченко, Т.Г. Черных; comisia de evaluare: Liubovi Colesnic, Ecaterina Oleinic, Natalia Sedletcaia; Мин-во просвещения Респ. Молдова.- Ch.: Lumina,2012.
5. English for You: Pupil's Book 6/Iulia Ignatiuc, Ludmila Foca, Lara Aladin, Dinaq Puiu, Ana Muntean – Ch.: Prut International, 2010.
6. Жуковский В.А. Баллады и стихотворения / Сост., вступ. Статья и коммен. В.Коровина. – М.: Худож. Лит.,1990.-С.382.
7. Краткий словарь когнитивных терминов / Под ред. Е.С. Кубряковой .- М.: Изд-во МГУ,1996.-С.247 .
8. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь, М., Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1955. – С.1455.
9. Лермонтов М.Ю. Сочинения в двух томах. Том первый / Сост. И комм. И.С. Чистовой; Вступ. Ст. И.Л. Андроникова. – М.: Правда, 1988. –С.720.
10. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка, М., Издательство «Русский язык», 1978. –С. 543.
11. Oxford Advanced Learner's Dictionary, Seventh edition / Chief Editor Sally Wehmeier.- Oxford university press,2007.
12. Пушкин А.С. Сказка о мертвой царевне и семи богатырях, Сб. в 3-х т. – М.: «Художественная литература»,1964.-Т.1-С.488.
13. Пушкин А.С. Евгений Онегин, Сб. в 3-х т.–М.: «Художественная литература»,1964.- Т.3-С.567
14. Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. Т.14/Под. Ред. Л.И. Балахонова, Л.А. Войнова.-1-е изд.,- Москва-Ленинград: Изд-во Академии Наук СССР, 1963.-С.256-259.
15. Чарльз Диккенс Рождественские повести/перевод Т.Озерской (2001).
http://www.world-art.ru/lyric/lyric_alltext.php?id=9320

16. Charles Dicken's, Best stories / Edited and with an introduction by Morton Dauwen Zabel. – Hanover Hous, Garden City, New York, 1959.
17. Шекспир Вильям Полное собрание сочинений: В 14 т. Т. 5/ Художник А. Машезерская. Примечания А. Смирнова. — М.: ТЕПРА, 1994. —Т.5.-С. 688: ил.
18. Шекспир Уильям Сонеты(2003) .
<http://shakespeare.ouc.ru/sonnet-87-ru.html>
19. Шекспир Уильям Сонеты (2003).
<http://shakespeare.ouc.ru/sonnet-43-ru.html>
20. The works of Shakespeare in four volumes, vol.I /Introduction by Sergei Dinamov. – Co-operative publishing sociity of foreign workers in the U.S.S.R. Moscow ,1937.

Дидактический проект урока

I. Общие сведения

Дата: 19.05.15

Учебная дисциплина: Русский язык и литература и английский язык

Класс: 11

Тема: Концепт «сон/dream» в русской и английской языковой картине мира

Субкомпетенции: 1. Знание и понимание термина «языковая картина мира»;
2. Знание и понимание термина «концепт»;
3. Знание и понимание связи между языковой картиной мира и концептом;
4. Умение отмечать особенности мышления представителей русского и английского национально - культурного пространства, исследуя концепт «сон/dream»;

Цели урока:

Ц1: объяснить учащимся определение термина «языковая картина мира»;

Ц2: объяснить учащимся определение термина «концепт»;

Ц3: помочь учащимся установить связь между языковой картиной мира и концептом;

Ц4: научить отмечать особенности мышления представителей русского и английского национально - культурного пространства, исследуя концепт «сон/dream».

Тип урока: интегрированный урок

Дидактические стратегии:

а) формы: фронтальная и индивидуальная;

б) методы: объяснение, наблюдение, работа с русскими и английскими фразеологизмами, работа со словарями, работа со сном Татьяны из романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» и его аналогом, анализ, синтез;

в) оборудование: толковые словари: Словарь современного русского и литературного языка, Оксфордский словарь, русские и английские фразеологизмы, сон Татьяны из романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» и его аналог (перевод Ч. Джонстона), доска.

Оценивание:

а) тип оценивания: текущее

б) формы, методы, техники оценивания: устный опрос.

| Этапы урока | Время | Цели урока | Деятельность учителя | Деятельность учащихся | Оценивание |
|--|----------------|--|--|---|-------------------------------------|
| 1.Вызов. Организационный момент | 2 мин. | -настроить учащихся на активную деятельность | Учитель приветствует учеников, отмечает отсутствующих, концентрирует внимание учащихся. | Ученики приветствуют учителя, дежурный ученик сообщает об отсутствующих. Ученики настраиваются на урок. | -умение сосредоточиться |
| Актуализация изученных знаний | 10 мин. | | <p>Ребята, прочитайте, пожалуйста, эпиграф нашего урока: «О, не знай сих страшных снов Ты, моя Светлана!» Жуковский.</p> <p>Из какого произведения взят данный эпиграф?</p> <p>Хорошо. А для чего А.С. Пушкин использует именно этот эпиграф?</p> <p>Правильно. Ребята, а как вы думаете, о чем мы с вами будем говорить сегодня на уроке? Верно, но точнее мы будем говорить о концепте «сон / dream» в русской и английской языковой картине мира. Запишите тему урока в ваши тетради. Ребята, а что такое сон? Дайте определение.</p> <p>Хорошо, молодцы. А как вы думаете, лексема «dream» значит то же?</p> | <p>Читают эпиграф.</p> <p>Из баллады В.А. Жуковского «Светлана». А.С. Пушкин использует именно этот эпиграф, чтобы сообщить нам о страшном событии, которое произойдет в жизни Татьяны.</p> <p>О сне.</p> <p>Записывают. Сон – это физиологическое состояние покоя и отдыха, при котором почти полностью прекращается работа сознания, и снижаются реакции на внешние раздражения.</p> <p>Может быть.</p> | - активизация критического мышления |

| | | | | | |
|-------------------------------------|-----------------------|------------------|---|---|---|
| <p>2. Реализация замысла</p> | <p>26 мин.</p> | <p>Ц4</p> | <p>А давайте проверим ваши предположения, проанализировав словарные статьи. Поэтому мне нужно, чтобы вы разделились на три группы.</p> <p>I гр. анализирует словарную статью из толкового Словаря современного русского литературного языка.</p> <p>II гр. изучает определение слова «sleep» из Оксфордского словаря.</p> <p>А III гр. изучает определения лексемы «dream».</p> <p>Итак, I гр., прочитайте все значения слова «сон». Читайте по цепочке.</p> <p>Следующий, пожалуйста.</p> | <p>Выполняют задание.</p> <p>1. Наступающее через определенные промежутки времени физиологическое состояние покоя и отдыха, при котором почти полностью прекращается работа сознания, снижаются реакции на внешние раздражения. Например: здоровый сон; погрузиться в сон (заснуть) и т.д.</p> <p>2. Сквозь сон – во время пребывания в таком состоянии; не совсем заснув или не совсем проснувшись. Например: Он чувствовал сквозь сон, что кто – то тихонько дергал его за ворот рубашки. Пушкин. Дубровский, 10.</p> | <p>- умение быть внимательным</p> <p>- умение работать в группе</p> |
|-------------------------------------|-----------------------|------------------|---|---|---|

| | | | | | |
|--|--|--|--|---|--|
| | | | <p>Следующий.</p> <p>И еще одно, пожалуйста.</p> <p>Следующий ученик.</p> <p>П гр., пожалуйста.</p> <p>Следующий ученик.</p> | <p>3. Со сна – только что проснувшись или не совсем проснувшись; спросонок. Изредка кто – нибудь вдруг поднимет со сна голову, посмотрит бессмысленно, с удивлением на обе стороны и перевернется на другой бок. Гонч. Обломов, I, 9.</p> <p>5. Наркотический, гипнотический, магнетический сон – подобное состояние пониженной жизнедеятельности организма, вызванное искусственно или являющееся проявлением болезни.</p> <p>6. То, что снится; сновидение и т.д.</p> <p>1. [intransitive] (+ adv./prep.) to rest with your eyes closed and your mind and body not active: I couldn't sleep because of the noise. She only sleeps for four hours a night. I put the sleeping baby down gently. Другими словами, отдохнуть с закрытыми глазами, и ваше сознание и тело неактивны: Я не могла уснуть из-за шума. Она спит только четыре часа в сутки. Я аккуратно уложила ребенка спать.</p> <p>2. [transitive, no passive] sleep somebody to have enough beds for a particular number of people:</p> | <p>- работа со словарями</p> <p>- умение работать в группе</p> |
|--|--|--|--|---|--|

| | | | | | |
|--|--|--|------------------------|--|--------------------------------|
| | | | Хорошо, III гр. | <p>The apartment sleeps six. The hotel sleeps 120 guests. Т.е. иметь достаточно кроватей (спален) для определенного количества людей: В квартире – шесть спален. В гостинице – 120 номеров (комнат).</p> <p>1. [countable] a series of images, events and feelings that happen in your mind while you are asleep: I thought someone came into the bedroom, but it was just a dream. 'Goodnight. Sweet dreams.' Другими словами, ряд мыслительных образов и ощущений, которые вы видите, когда спите: Я думал, что кто-то вошел в спальню, но это был всего лишь сон. «Спокойной ночи. Сладких снов».</p> | - умение быть внимательным |
| | | | Следующий, пожалуйста. | <p>2. [countable] a wish to have or be something, especially one that seems difficult to achieve: Mike's big dream was to be a professional racing driver. A chance to fulfill a childhood dream and so on. Желание (мечта) приобрести что-то или стать кем-то, особенно если это сложно реализовать: Главной мечтой Майка было стать профессиональным гонщиком. Шанс (возможность) осуществить детскую мечту.</p> | - умение работать со словарями |
| | | | И еще одно. | <p>3. [singular] a state of mind or a</p> | |

| | | | | <p>situation in which things do not seem real or part of normal life: After a few weeks back at work our vacation seems like a dream. Состояние ума или ситуация, в которой вещи не кажутся реальными или частью нормальной жизни: Спустя несколько недель по возвращении на работу, наши каникулы похожи на сон.</p> <p>4. [singular] (informal) a beautiful or wonderful person or thing: That meal was an absolute dream. . Красивый или замечательный человек или вещь: Та еда была абсолютной мечтой.</p> <table><tr><th colspan="2">Сон</th></tr><tr><th>Русский словарь</th><th>Английский словарь</th></tr><tr><td>1. имеет единую номинацию</td><td>1. состоит из двух компонентов: sleep и dream</td></tr><tr><td>2. первичное знач. – сон как процесс, сновидение</td><td>2. первичное знач. – сон как процесс, сновидение, мечта, желание, нечто прекрасное dream = образ, видение</td></tr></table> | Сон | | Русский словарь | Английский словарь | 1. имеет единую номинацию | 1. состоит из двух компонентов: sleep и dream | 2. первичное знач. – сон как процесс, сновидение | 2. первичное знач. – сон как процесс, сновидение, мечта, желание, нечто прекрасное dream = образ, видение | <p>- работа со словарями</p> <p>- умение формулировать вывод</p> |
|--|--|----|---|--|-----|--|-----------------|--------------------|---------------------------|---|--|--|--|
| Сон | | | | | | | | | | | | | |
| Русский словарь | Английский словарь | | | | | | | | | | | | |
| 1. имеет единую номинацию | 1. состоит из двух компонентов: sleep и dream | | | | | | | | | | | | |
| 2. первичное знач. – сон как процесс, сновидение | 2. первичное знач. – сон как процесс, сновидение, мечта, желание, нечто прекрасное dream = образ, видение | | | | | | | | | | | | |
| | | Ц4 | <p>Ученик, прочитайте, пожалуйста, оставшееся значение.</p> <p>Хорошо. Изучив данные словарные статьи, какой вывод вы можете сделать? Давайте оформим его в виде таблицы.</p> | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|-------------------------|--|--|--|---|-------------------------|--|--|
| | | | <p>Перечертите себе таблицу в тетрадь. Готовы? Хорошо. Теперь каждый из вас получит карточки с русскими и английскими фразеологизмами. Изучив их, мы сможем выявить другие семантические приращения, наслоения слова «сон /dream».</p> <p>Кстати, задумайтесь над высказыванием исследователя Ф.И. Буслаева о фразеологизмах: «Фразеологизмы – это своеобразные микромиры; они содержат в себе и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам. Это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации».</p> <p>Как вы думаете, почему исследователь Буслаев так сказал о фразеологизмах?</p> | <table><tr><td>3. доминирует состояние</td><td>sleep = сост. 3. доминирует образ, реализуемый лексемой «dream»</td></tr></table> <p>Выполняют задание.</p> <p>Да.</p> <p>Слушают учителя.</p> <p>У каждого представителя национально - культурного про-</p> | 3. доминирует состояние | sleep = сост. 3. доминирует образ, реализуемый лексемой «dream» | |
| 3. доминирует состояние | sleep = сост. 3. доминирует образ, реализуемый лексемой «dream» | | | | | | |
| | | | | | - умение анализировать | | |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|---|
| | | | <p>странства есть свои, неповторимые фразеологизмы, которые отражают особенности мышления того или иного представителя национально - культурного пространства.</p> <p>Верно. Итак, вернемся непосредственно к анализу фразеологизмов. Ученик, прочитайте первый фразеологизм. Как Вы его понимаете?</p> <p>Прочитайте следующий фразеологизм. Что он значит?</p> <p>Следующий, пожалуйста. Как Вы его понимаете?</p> <p>Прочитайте, пожалуйста, следующий фразеологизм и сразу скажите, что он значит.</p> | <p>Спит как убитый.</p> <p>Данный фразеологизм означает спать крепко, т.е. это состояние крепкого сна как процесса, в течение которого частично или полностью прекращается работа сознания и ослабляется ряд физиологических процессов.</p> <p>Сон в руку.</p> <p>То, что мы видим во сне, - сбывается, т.е. сон представляет собой знание, полученное иррациональным путем.</p> <p>Утро вечера мудренее. Этот фразеологизм означает отложить решение, исполнение чего – либо до утра в надежде, что утром на свежую голову все будет яснее. Это мыслительная активность.</p> <p>Как сонная муха – вялый, пассивный человек.</p> | <p>- умение определить значение</p> <p>- умение объяснить, используя знания языковой картины мира</p> |
|--|--|--|--|--|---|

| | | | | | |
|--|--|----|--|--|--|
| | | ЦЗ | <p>И последний фразеологизм. Молодец. А как вы считаете, почему в основу этого фразеологизма положено сравнение с сурком? Кто знает?</p> <p>А что насчет английских фразеологизмов? Прочитай первый фразеологизм. Прокомментируй. Как ты его понимаешь? Ученик, прочитайте другой фразеологизм. Что он значит?</p> <p>Правильно. Ученик, проанализируйте следующий фразеологизм, пожалуйста. Хорошо, и последний.</p> <p>А теперь давайте соберем полученные значения, построив диаграмму « Паучок».</p> <p>Итак, вы видите, что есть первичные значения слова «сон /dream» и есть абстрактные значения, ассоциации, которые наслаиваются на эти первичные</p> | <p>Спать как сурок – крепко спать.</p> <p>Сон для сурка имеет большое значение, т.к. две трети года зверек проводит в состоянии спячки. Следовательно, сон для русского человека имеет оздоровительный характер.</p> <p>Sleep that knows not breaking.</p> <p>Он означает вечный сон, т.е. смерть.</p> <p>Sleeping like a baby.</p> <p>Спать сном младенца, т.е. крепко спать.</p> <p>A pipe dream – несбыточная мечта.</p> <p>Like a dream – как в сказке, т.е. кто – то или что – то красивый /красивое.</p> <p>Сон: сон как процесс, пассивное состояние, смерть, знание, полученное иррационально, нечто красивое, несбыточная мечта, мыслительная активность.</p> | <p>- умение рассуждать</p> <p>- умение анализировать</p> <p>- умение синтезировать полученные знания</p> |
|--|--|----|--|--|--|

| | | | | | |
|--|--|----|---|-------------------------|--|
| | | Ц1 | значения. Именно это и описывает специфику мышления представителей русского и английского национально - культурного пространства. Данная особенность мышления содержится в языковой картине мира. Поэтому запишите себе в тетрадь, что языковая картина мира – это отражение в языке этноса глобального образа мира, который является результатом всей духовной активности человека; она возникает у человека в ходе всех его контактов с миром и представлений о мире. Языковая картина мира отражает национальную картину мира. | Слушают учителя. | - умение быть внимательным |
| | | Ц3 | На базе языковой картины мира формируются концепты. | | |
| | | Ц2 | Концепт – это ментальное образование, культурное наложение, значимое для определенного национально – культурного пространства, которое отражено в коллективном сознании, закреплено за определенной областью действительности и выражено в тех или иных языковых формах. Это значит, что сон / dream представляет собой концепт. Вы все поняли? Теперь мы с вами рассмотрим сон Татьяны из романа А.С. | Записывают определения. | - умение быть внимательным |
| | | | | Да. | - умение добывать знания из ранее сформированного и закрепленного учебного материала |

| | | | | | |
|--|--|----|--|---|---|
| | | Ц4 | <p>Пушкина «Евгений Онегин» и его аналог.</p> <p>Ученик, прочитайте, пожалуйста, X строфу оригинала.</p> <p>Хорошо, спасибо.</p> <p>Вы, прочитайте X строфу аналога.</p> <p>Как вы считаете, смысл сохраняется?</p> <p>Прочитай XI строфу оригинала.</p> <p>А Вы, - XI строфу аналога.</p> <p>Смысл изменился?</p> <p>И так далее (см.приложение №2).</p> <p>Итак, прочитав сон Татьяны и его эквивалент, давайте составим цитатный план, опираясь только на оригинал, т.к. по своей сути аналог совпадает с оригиналом.</p> <p>Выйди к доске. Запиши главные мысли из каждой строфы. Все остальные работают в своих тетрадях.</p> <p>Хорошо, достаточно. Следующий, пожалуйста.</p> | <p>Читает.</p> <p>Читает.</p> <p>Да.</p> <p>Читает.</p> <p>Читает.</p> <p>Нет.</p> <p>1. Татьяна поясок шелковый сняла, разделась и в постель легла.</p> <p>2. И снится чудный сон Татьяне.</p> <p>3. Две жердочки, склеены льдиной, дрожащий гибельный мосток, положены через поток.</p> <p>4. Большой, взъерошенный медведь.</p> <p>5. Она бежит, он все вослед, и сил уже бежать ей нет.</p> <p>6. Медведь промолвил: «Здесь</p> | <p>- умение сравнивать</p> <p>- умение составлять цитатный план</p> <p>- работа у доски</p> |
|--|--|----|--|---|---|

| | | | | | |
|--|--|----|---|--|---|
| | | Ц4 | <p>Все согласны? Хорошо. Садись на место. Следующий.</p> <p>Молодец. Садись на место. А теперь для выявления значения концепта «сон /dream» на материале сна Татьяны выделим элементы фольклора. Какие элементы фольклора вы знаете? Обращайте внимание на цитатный план: он вам поможет.</p> <p>Молодцы. Ученик, прочитайте, пожалуйста, сообщение о том, что они значат (см. приложение № 3). Т.е. получается, что переправа через реку говорит о свадьбе и</p> | <p>мой кум: погрейся у него немножко!» 7. За дверью крик и звон стакана, как на больших похоронах. 8. Но что подумала Татьяна, когда узнала меж гостей того, кто мил и страшен ей, героя нашего романа. Да. 9. Все указывает на нее, и все кричат: мое, мое! 10. Мое! – сказал Евгений грозно. 11. Спор громче, громче; вдруг Евгений хватает длинный нож, и вмиг повержен Ленский. 12. И Таня в ужасе проснулась.</p> <p>Элементы фольклора: пояс, две жердочки (мост), т.е. переправа через реку, зеркало, медведь.</p> <p>Читает.</p> | <p>- умение выделять главное</p> <p>Фронтальный опрос</p> <p>- знание элементов фольклора</p> |
|--|--|----|---|--|---|

| | | | | | |
|---------------------|---------------|--|--|---|--|
| | | | <p>о похоронах, образ медведя тоже говорит о свадьбе. Кроме этого, совокупность добра и зла, inferнальных черт в образе медведя свидетельствует о характере Онегина. Все это предвещает трагедию: смерть Ленского и замужество Татьяны (вышла замуж за князя).</p> <p>А если сон Татьяны предвещает дальнейшие события ее жизни, то какое значение концепта «сон/dream» реализуется?</p> <p>Совершенно верно.</p> | <p>Рассуждают.</p> <p>Знание, полученное иррациональным путем.</p> | <p>- умение рассуждать, используя полученные знания</p> <p>Фронтальный опрос</p> |
| 3. Рефлексия | 5 мин. | | <p>Подведем итоги урока.</p> <p>Что такое языковая картина мира?</p> <p>Что такое концепт?</p> | <p>Языковая картина мира – это отражение в языке этноса глобального образа мира, который является результатом всей духовной активности человека; она возникает у человека в ходе всех его контактов с миром и представлений о мире. Языковая картина мира отражает национальную картину мира.</p> <p>Концепт – это ментальное образование, культурное наслоение, значимое для определенного национально – культурного пространства, которое отражено в коллективном сознании, за-</p> | <p>-умение делать выводы</p> |

| | | | | | |
|---------------------|---------------|--|---|--|--|
| | | | <p>Какой концепт имеет единую номинацию?</p> <p>Какой концепт состоит из двух компонентов?</p> <p>В какой языковой картине мира доминирует состояние?</p> <p>В какой языковой картине мира доминирует компонент образ, реализуемый лексемой «dream»?</p> | <p>креплено за определенной областью действительности и выражено в тех или иных языковых формах.</p> <p>Концепт «сон».</p> <p>Концепт «dream ».</p> <p>В русской языковой картине мира.</p> <p>В английской языковой картине мира.</p> | <p>-умение систематизировать полученные знания</p> |
| 4. Экстенсия | 1 мин. | | <p>Ребята, помните, мы начинали наш урок с эпиграфа, который взят из баллады В.А. Жуковского «Светлана»? Теперь давайте применим полученные знания, определив значение концепта «сон», опираясь на данное произведение.</p> <p>Итак, какое значение концепта «сон» реализуется в балладе Жуковского «Светлана»?</p> | <p>Знание, которое получено иррациональным путем. Но только сам автор отрицает «предсказывающую» роль сна.</p> | <p>- умение анализировать</p> |

| | | | | | |
|--|---------------|--|--|-------------------------------|----------------------------|
| | | | Совершенно верно. Так автор вступает в некую оппозицию со Светланой, утверждая, что нужно верить в провидение (Божий промысел), а не заключать договор с нечистой силой | | |
| 5. Объяснение домашнего задания | 1 мин. | | <p>Дифференцированное домашнее задание:</p> <p>I – дать определение концепта;</p> <p>II – проанализировать первый сон Раскольникова из романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» (глава V, часть I), выявить значение концепта «сон»;</p> <p>III – прочитать стихотворение в оригинале Дж. Байрона «Darkness» (можно использовать перевод И.С. Тургенева) и выявить значение концепта «dream».</p> | Записывают задание в дневник. | - умение быть внимательным |

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">X</p> <p>Татьяна, по совету няни Сбираясь ночью ворожить, Тихонько приказала в бане На два прибора стол накрыть; Но стало страшно вдруг Татьяне... И я - при мысли о Светлане Мне стало страшно - так и быть... С Татьяной нам не ворожить. Татьяна поясок шелковый Сняла, разделась и в постель Легла. Над нею вьется Лель, А под подушкою пуховой Девичье зеркало лежит. Утихло все. Татьяна спит.</p> | <p style="text-align: center;">X</p> <p>Prepared for prophecy (пророчество) and fable (сказка) – намек на необрядовый фольклор, she did what nurse advised she do and in the bath-house had a table that night, in secret, set for two; then sudden fear attacked Tatyana... I too -- when I recall Svetlana I'm terrified -- so let it be... Tatyana's rites (обряды) are not for me. She's dropped her sash (пояс) silken ; Tanya's undressed, and lies in bed. Lel floats about above (парить над головой) her head; and underneath (под) her downy(пуховый) pillow a young girl's looking-glass is kept. Now all was still. Tatyana slept.</p> |
| <p style="text-align: center;">XI</p> <p>И снится чудный сон Татьяне. Ей снится, будто бы она Идет по снеговой поляне, Печальной мглой окружена; В сугробах снежных перед нею Шумит, клубит волной своею Кипучий, темный и седой Поток, не скованный зимой; Две жердочки, склеены льдиной, Дрожащий, гибельный мосток, Положены через поток; И пред шумящею пучиной,</p> | <p style="text-align: center;">XI</p> <p>She dreamt of portents (чудо, предзнаменование). In her dreaming she walked across a snowy plain through gloom (мгла) and mist (туман); and there came streaming (текущий) a furious, boiling, heaving main (вздымающийся сильный) across the drift-encumbered acres, a raging torrent (поток), capped with breakers(увенчанный перерывами), a flood (поток) on which no frosty band (морозная нить не была наложена рукой</p> |

Недоумения полна,
Остановилась она.

XII

Как на досадную разлуку,
Татьяна ропщет на ручей;
Не видит никого, кто руку
С той стороны подал бы ей;
Но вдруг сугроб зашевелился.
И кто ж из-под него явился?
Большой, взъерошенный медведь;
Татьяна ах! а он реветь,
И лапу с острыми когтями
Ей протянул; она скрепясь
Дрожащей ручкой оперлась
И боязливymi шагами
Перебралась через ручей;
Пошла - и что ж? медведь за ней!

зимы)

had been imposed by winter's hand;
two poles (жердочки) that ice had glued
like plaster (гипс)
were placed across the gulf (пучина) to
make
a flimsy(хрупкий) bridge whose every
quake (дрожание)
spelt hazard, ruin and disaster (означало
опасность, гибель и катастрофу);
she stopped at the loud torrent's bound
(поток),
perplexed...(ошеломленный) and rooted to
the ground(врасти в землю).

{ 137 }

XII

As if before some mournful (печальный)
parting (разлука)
Tatyana groaned (тяжело вздыхать) above
the tide (поток);
she saw no friendly figure starting
to help her from the other side;
but suddenly a snowdrift rumbled
(заурчать, издавать рычащие звуки),
and what came out? a hairy, tumbled
(взъерошенный),
enormous bear; Tatyana yelled,
the bear let out a roar (зареветь), and held
(протянуть)
a sharp-nailed paw (лапа с острыми
когтями) towards her; bracing
her nerves (поборов страх), she leant on it
her weight,
and with a halting, trembling gait
(неуверенная походка)

XIII

Она, взглянуть назад не смея,
Поспешный ускоряет шаг;
Но от косматого лакея
Не может убежать никак;
Кряхтя, валит медведь несносный;
Пред ними лес; недвижны сосны
В своей нахмуренной красе;
Отягчены их ветви все
Клоками снега; сквозь вершины
Осин, берез и лип нагих
Сияет луч светил ночных;
Дороги нет; кусты, стремнины
Метелью все занесены,
Глубоко в снег погружены.

XIV

Татьяна в лес; медведь за нею;

above the water started tracing
her way (прослеживается путь); she
passed, then as she walked
the bear -- what next? -- behind her stalked
(шестьствовать).

XIII

A backward look is fraught with danger(
бояться взглянуть назад);
she speeds her footsteps to a race (ускорять
шаги),
but from her shaggy-liveried ranger
(лохматый лакей – лесничий)
she can't escape at any pace (никак) --
the odious(гнусный) bear still grunts
(ворчать) and lumbers (валить).

Ahead of them a pinewood (сосновый лес)
slumbers (спать)
in the full beauty of its frown (в своей
нахмуренной красоте);
the branches all are weighted down
with tufts (пучки) of snow ; and through the
lifted
summits of aspen (вершины осин),
birch(береза) and lime (липа),
the nightly luminaries climb (сияют
ночные светила).

No path to see: the snow has drifted
(замести)
across each bush, across each steep
(обрыв),
and all the world is buried (погружен)
deep.

{138}

XIV

She's in the wood, the bear still trails

Снег рыхлый по колено ей;
 То длинный сук ее за шею
 Зацепит вдруг, то из ушей
 Златые серьги вырвет силой;
 То в хрупком снеге с ножки милой
 Увязнет мокрый башмачок;
 То выронит она платок;
 Поднять ей некогда; боится,
 Медведя слышит за собой,
 И даже трепетной рукой
 Одежды край поднять стыдится;
 Она бежит, он все вослед,
 И сил уже бежать ей нет.

XV

Упала в снег; медведь проворно
 Ее хватает и несет;
 Она бесчувственно-покорна,
 Не шевельнется, недохнет;
 Он мчит ее лесной дорогой;
 Вдруг меж дерев шалаш убогой;
 Кругом все глушь; отсюда он
 Пустынным снегом занесен,
 И ярко светится окошко,
 И в шалаше и крик и шум;
 Медведь промолвил: "Здесь мой кум:
 Погрейся у него немножко!"
 И в сени прямо он идет
 И на порог ее кладет.

(тащиться) her.

There's powdery (рассыпчатый) snow up
 to her knees;
 now a protruding (торчащий) branch
 assails (атаковать) her
 and clasps (обвивать) her neck; and now
 she sees
 her golden earrings off and whipping;
 and now the crunchy (хрустящий) snow is
 stripping (снимать)
 her darling foot of its wet shoe,
 her handkerchief has fallen too;
 no time to pick it up -- she's dying
 with fright, she hears the approaching bear;
 her fingers shake, she doesn't dare
 to lift her skirt up; still she's flying,
 and he pursuing (преследовать), till at
 length
 she flies no more, she's lost her strength.

XV

She's fallen in the snow -- alertly
 (проворно)
 the bear has raised her in his paws;
 and she, submissively (покорно), inertly
 (вяло) --
 no move she makes, no breath she draws (не дышит);
 he whirls her (мчать) through the wood... a
 hovel (шалаш)
 shows up through trees, all of a grovel
 in darkest forest depths and drowned
 by dreary snowdrifts piled around (все
 утонуло в сугробах);
 there's a small window shining in it,
 and from within (изнутри) come noise and

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">XVI</p> <p>Опомнилась, глядит Татьяна: Медведя нет; она в сенях; За дверью крик и звон стакана, Как на больших похоронах; Не видя тут ни капли толку, Глядит она тихонько в щелку, И что же видит?.. за столом Сидят чудовища кругом.</p> <p style="text-align: center;">XVII</p> <p>Но что подумала Татьяна, Когда узнала меж гостей Того, кто мил и страшен ей, Героя нашего романа! Онегин за столом сидит И в дверь украдкой глядит.</p> <p style="text-align: center;">XIX</p> <p>И страшно ей; и торопливо Татьяна силится бежать: Нельзя никак; нетерпеливо</p> | <p>cheer (веселье);</p> <p>the bear explains: ``my cousin's here -- come in and warm yourself a minute!"</p> <p>he carries her inside the door (во внутрь шалаша)</p> <p>and sets (класть) her gently on the floor. {139}</p> <p style="text-align: center;">XVI</p> <p>Tatyana looks, her faintness (слабость) passes:</p> <p>bear's gone; a hallway (прихожая), no mistake;</p> <p>behind the door the clash (звон) of glasses and shouts suggest (говорить о чем –либо) a crowded (многолюдные) wake (поминки);</p> <p>so, seeing there no reason, she peers discreetly through a chink (вглядываться осторожно в щелку)</p> <p>and sees... whatever do you think? a group of monsters round a table.</p> <p style="text-align: center;">XVII</p> <p>But how she jumped, when in this hovel Among (среди) the guests she recognized the man she feared and idolized (боготворить) --</p> <p>who else? -- the hero of our novel!</p> <p>Onegin sits at table too, he eyes the door (глядеть на дверь), looks slyly (лукаво) through. {140}</p> <p style="text-align: center;">XIX</p> <p>Now she's alarmed (встревожена); in desperate worry (в ужасной тревоге)</p> <p>Tatyana struggles (стараться изо всех сил)</p> |
|--|--|

Метаясь, хочет закричать:
 Не может; дверь толкнул Евгений:
 И взорам адских привидений
 Явилась дева; ярый смех
 Раздался дико; очи всех,
 Копыты, хоботы кривые,
 Хвосты хохлатые, клыки,
 Усы, кровавы языки,
 Рога и пальцы костяные,
 Все указывает на нее,
 И все кричат: мое! мое!

XX

Мое! - сказал Евгений грозно,
 И шайка вся сокрылась вдруг;
 Осталась во тьме морозной
 Младая дева с ним сам-друг;
 Онегин тихо увлекает {32}
 Татьяну в угол и слагает
 Ее на шаткую скамью
 И клонит голову свою
 К ней на плечо; вдруг Ольга входит,
 За нею Ленский; свет блеснул;
 Онегин руку замахнул,
 И дико он очами бродит,

to run out (убежать) --
 she can't; and in her panic hurry
 she flails around (вертеться), she tries to
 shout --
 she can't; Evgeny's pushed the portal
 (главный вход),
 and to the vision of those mortal
 monsters the maiden stood revealed (и
 взорам смертных чудовищ явилась дева).
 Wildly the fearful laughter pealed (дико –
 страшный смех раздался);
 the eyes of all, the hooves (копыта), the
 trunks crooked (хоботы кривые),
 the bleeding tongues, the tufted tails
 (хохлатые хвосты),
 the tusks (клыки), the corpse's fingers
 (пальцы мертвеца),
 the horns (рога), and the mustache (усы)--
 all point at her, and all combine
 bellowed out (выкрикивать) : ``she's mine,
 she's mine."

{ 141 }

XX

``She's mine!" Evgeny's voice of thunder
 Clears (расчищать) in a flash (в
 мгновение) the freezing (ледяную) room;
 the whole thieves' kitchen flies asunder
 (стол воров разлетелся на части),
 the girl remains there in the gloom (тьма)
 alone with him; Onegin takes her
 into a corner (уводить в угол), gently
 makes her
 sit on a flimsy (шаткая) bench (скамья) ,
 and lays (класть)
 his head upon her shoulder... blaze

| | |
|--|--|
| <p>И незваных гостей бранит; Татьяна чуть жива лежит.</p> | <p>(вспышка) of sudden brightness (внезапной яркости)... it's too curious... Olga's appeared upon the scene, and Lensky follows her... Eugene, eyes rolling (бродить глазами), arms uplifted (руки подняты), furious, damns the intruders (бранить незваных гостей); Tanya lies and almost swoons (упасть в обморок), and almost dies.</p> |
| <p style="text-align: center;">XXI</p> <p>Спор громче, громче; вдруг Евгений Хватает длинный нож, и вмиг Повержен Ленский; страшно тени Сгустились; нестерпимый крик Раздался... хижина шатнулась... И Таня в ужасе проснулась...</p> | <p style="text-align: center;">XXI</p> <p>Louder and louder sounds the wrangle (спор): Eugene has caught up (братъ), quick as quick, a carving-knife (нож для нарезания мяса) -- and in the tangle (ссора) Lensky's thrown down (убит). The murk (мрак) is thick (густой) and growing thicker; then, heart-shaking, a scream rings out (раздаваться)... the cabin's quaking (хижина трясется)... Tanya comes to in utter fright (просыпается в полном испуге)...</p> <p style="text-align: center;">{ 142 }</p> |

Прежде всего, следует отметить, что гадание «на сон» представляет собой обычное для святочных гаданий опасное действие, в ходе которого гадающий вступает в общение с нечистой силой. Приступая к такому гаданию, девушки снимают с себя кресты, **пояса** (пояс — древний языческий символ защитительного круга — сохраняет значение оберега и в русских этнографических материалах). Указание на то, что «Татьяна поясок шелковый сняла» — не простое описание раздевания девушки, готовящейся ко сну, а магический акт, равнозначный снятию креста. Это доказывается особой функцией пояса, зафиксированной в ряде этнографических описаний русских поверий: «Существуют и особые средства борьбы с чарами колдуна. Это прежде всего меры профилактические — обереги. Таковым является постоянное ношение пояса. Великоруссы носят пояс на голом теле и не снимают его даже в бане» (Никитина Н. А. К вопросу о русских колдунах // Сб. Музея антропологии и этнографии. Л., 1928. Вып. VII. С. 319—320).

Во время святочного гадания «на сон» под подушку кладут различные магические предметы. Среди них **зеркало** занимает первое место.

«Медведя видеть во сне предвещает женитьбу или замужество» (Балов А. Сон и сновидения в народных верованиях (Из этнографических материалов, собранных в Ярославской губернии) // Живая старина. 1891. Вып. IV. С. 210). Исследователи отмечают **двойную природу медведя** в фольклоре: в свадебных обрядах в основном раскрывается добрая, «своя», человекообразная природа персонажа, в сказочных — представляющая его хозяином леса, силой, враждебной людям, связанной с водой (в полном соответствии с этой стороной представлений, медведь во сне Татьяны — «кум» хозяина «лесного дома», полудемона, полуразбойника Онегина, он же помогает героине перебраться через водяную преграду, разделяющую мир людей и лес) (Иванов Вяч. Вс., Топоров В. Н. Славянские языковые моделирующие семиотические системы. М., 1965. С. 160—165). В этой, второй функции, медведь оказывается двойником лешего, «лесного черта», и роль его как проводника в «шалаш убогой» вполне оправдана всем комплексом народных верований.

Переправа через реку — устойчивый символ женитьбы в свадебной поэзии. С другой стороны, в сказках и народной мифологии переход через реку является также символом смерти. Это объясняет двойную природу образов сна Татьяны: как представления, почерпнутые из романтической литературы, так и фольклорная основа сознания героини заставляют ее сблизить влекущее и ужасное, любовь и гибель.

Примечание: Лель — искусственное божество, введенное на русский Олимп писателями XVIII в. на основании припевов-выкриков, в основном в свадебной поэзии:

«Люли, лель, лелё». Припевы эти воспринимались как призывание, звательные формы собственного имени. Из этого делался вывод, что Лель — славянский Амур, божество любви.